

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 30

South Wind

〒105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内

1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

May 21, 2001

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

ブルガリアに滞在して

在保加利亚

Living in Bulgaria

青年海外協力隊 11 年度2次隊
小西 知子(日本)

青年海外協力隊 99 年度 2 次隊
小西 知子(日本)

Ms. Tomoko KONISHI (Japan),
Japan Overseas Cooperation Volunteers,
Secondary corps, fiscal year 1999

ブルガリアに、青年海外協力隊員として滞在して1年と少したちました。ブルガリアのちょうど真中位に位置するスリーヴェン市にある、スリーヴェン工芸高校でコンピューターグラフィックスを指導しています。この学校に勤務する職員、教員の中で私が一番年下ということもあり、教員という立場よりは学生というほうが近いような気がします。

生徒からは友だち扱い、同僚からは学生扱いをうけ、情けないやら、いろんな発見ができて嬉しいやら、毎日なんとか全力・体当たりで活動をしているという状況です。

ブルガリア人は一度心を許すと、とても、人なつっこく、お酒が好きな陽気な人達です。一日の締めくくりは、「ハイデー、ナズドラーベ！」(さあ、さあ、乾杯!)と、嬉しかったことも、楽しかったことも、嫌なことも、悲しいことも家族で乾杯して、その日一日の生活をねぎらいます。家族・親戚、はたまた知人までも一族のように付き合い、とてもいいコミュニティが存在します。彼らは、とても人付き合いが上手だということに気づかされます。ここブルガリアは、お世辞にも快適な生活を送れる国ではありません。電気、水道、お風呂、トイレ、電話、台所回りなどなど、毎日何かしらの

我 作为青年海外協力隊員、在保加利亚已经1年多了。在位于保加利亚正中的斯利文市的斯利文工艺中专辅导电脑图案。在学校工作的教职员中，我是最年轻的，与其说是教员，不如说更近似学生。

学生把我当作朋友，同事把我当作学生，有点无奈，不过我发现了很多东西，全心全意地投身于每天的活动。

保加利亚人一旦向你敞开心扉，就很好客，热情，而且喜欢喝酒。每天的活动都以：

“Haidee, nazdrave!”(来来，干杯!)结束。一家人为了今天的生活干杯，为高兴、快乐、讨厌、悲伤而慰劳自己。家人、亲戚或朋友象一家人一样来往，相互交流非常好。

我发现他们很擅长与人交往。在保加利亚这里，生活条件不敢恭维，电、水、澡房、厕所、电话、厨房等等每天肯定有某处需要修理。在日本，一个电话技术员就上门，只要付费，写上就完全恢复原样。但在这里不行。几乎全是私人修理(复杂故障除外)。家里人不会修理时，我认识的人帮忙。这是一种你帮我，我帮你的关系，这是很自然的：“我能帮忙的地方，只要有时间，都会尽量帮忙。”

One year has passed since I came to Bulgaria as a Japan Overseas Cooperation Volunteers member. I have been teaching computer graphics at a technical high school in Sliven, which is located in the exact center of the country. I am the youngest among the entire faculty and staff and I feel closer to the students than to the teachers.

Because of that, the students consider me as one of their friends, and my coworkers regard me as if I were one of students. It is difficult for me to accept, but at the same time, I feel happy to make new discoveries every day. And I have been trying my best to manage my daily life.

Once Bulgarian people trust a person, they become very friendly and cheerful. They love to drink alcohol, and at the end of the day, the family drinks a toast saying "Haidee--nazdrave"(OK, bottoms up!), chatting about all the happy, pleasant, disagreeable or sad things that happened that day and appreciating life together. They visit with relatives and acquaintances as a whole family, and very close communities exist.

修理が必要です。日本では電話一本で技術者が来てくれ、修理費さえ払えば、すぐに完璧に元に戻るシステムができあがっています。こちらはそうはいきません。ですからほとんどの場合(複雑なことでないかぎり)個人で修理をしてしまいます。家族でできない場合は、知り合いをたどっていき、できる誰かが助けるのです。助けてもらった人は、その人ができないことをまた、助けるという関係です。それは、「自分の得意なことを、できる時に、できるだけ」という何気ないものがあります。

また、引き換えに何を要求するわけでもありません。特に、ここ数年はとても厳しい経済状況であり、人々の暮らしは決して贅沢ではないのですが、この方法をどんなときにも活用して上手に無駄なく、助けて生活しています。日本ではもうあまりみられないような、人情味溢れる、温かい地域の関係がここにはあります。

私は、一人暮らしなのに家族で住んでいるブルガリア人よりも、一回に出すごみの量が多いということに気がついた日がありました。お客さんとして彼らの家に招かれたときに、家庭の中で見つけるいわゆる「奥様アイデア商品」なるものが多いのです。他人の家のものをジロジロみるのはとても失礼なのですが、興味を持ったものには「ちょっと聞いてもいい？ 私から見ると、とても面白かったり意外だったりするものが沢山あるから、質問してもいい？」といつでも、どこでも質問します。そんな時、彼らは決まって「私達は貧乏だから工夫しないとやっていけないのよ」と謙遜しますが、私はただ頭が下がる思いです。何気なしにバンバン捨てているものが、こんなものに生まれ変わる、自然にやさしいものであるということが多いからです。特に関心をもったのは、石鹼。それも動物の脂から作る石鹼です。田舎の方で

而且不要求什么报酬。特别是这几年经济情况严峻，人们的生活决说不上豪华。大家都用这种互助的办法，节约地生活。这里有着在日本已经少见的、洋溢着人情味的温暖的人际关系。

一天我发现一个人生活的自己扔出去的垃圾比保加利亚人一家人扔的垃圾还多。我应邀作客时，发现保加利亚人的家庭有很多所谓“太太发明商品”。在别人家里东瞅西瞅挺不礼貌。不过我很想知道，所以无论在哪总是发问：“可以问问吗？我发现很多有趣的、出乎意外的东西，可以问问吗？”他们总是谦虚地说：

“我们挺穷，不动脑筋过不了日子呀！”我很佩服他们。我们不经意地大量扔掉的东西，可以变成如此之多的对自然有利的用品！特别是肥皂，那是动物脂肪做成的肥皂。在乡村农业、畜牧业很发达，他们就用杀猪得到的脂肪做肥皂。一次看到门口晒着肥皂（就象高野豆腐），我问：

“这是什么？”于是引出以下的故事。“这比商店卖的肥皂洗得干净，更白。放进了不用的旧的香水，很香啊。”大概我的脸上露出怀疑的表情。于是这位阿姨很自信地问：“你有想洗得白些的衣服吗？”这样，我拿出和牛仔裤一起洗而被染上蓝色的毛巾，第二天阿姨还给我一条雪白的毛巾。我说：“平常已把它扔掉了。”她说：“还跟新的一样，为什么扔掉呢？以后洗衣服得注意！不过，有咱家的肥皂就能变白！要洗什么尽管洗！”

我到这儿上任以来，感到“日本的生活”中需重新探讨的地方很多。比起我的辅导，我可以学习的东西更多更多。

我们青年海外协力队的格言是“扎根当地的活动”，这应该从与这些坦城的当地人民的交往开始吧？

我在学校的工作，是教电脑制图，但从老远的国家来的日本

I learned that Bulgarian people are very good at getting along with others. Here in this country, I cannot say that the country makes life comfortable. Every day, repairs are required for electricity, water service, bath, toilet, telephone and in the kitchen. In Japan, by just making a call, the repairman would come and we would pay him, but this system has not yet become common in Bulgaria. Therefore, unless it is complicated, the people do most repairs themselves. When the family can't manage, they ask an acquaintance for help. And when the acquaintance needs help next time, they help him. It is that simple: they help each other whenever they can, in whatever way they can.

Moreover, they don't expect a return for helping people. Economic conditions have been very severe for the last several years and the lives of the people are by no means extravagant, but they try to cut waste and help each other like this. Here is warm human regional relationship, which is seldom seen in Japan today.

One day I noticed that I produced more garbage than a Bulgarian family, even though I live alone. When invited to Bulgarian homes, I saw many recycled items, which seemed to have been reinvented by the housewives. I know it is not polite to stare at things in other people's homes, but I can't stop asking questions when I find something interesting, because the inventions are new and unexpected. They say, "We are poor and so we have to survive like this," with modesty, but I admire their way very much, since there are many things we just throw away in Japan that can be recycled, which is also good for

は、農業、畜産がさかんです。豚を解体したときにでる脂で石鹸をつくるのです。あるとき、軒先に乾かしてある石鹸を発見して(それはまるで高野豆腐のようだった)「これはなあに？」と質問した所からはじまったのです。「お店で売っている洗剤よりも綺麗に、白くなる。香りは普段には使えないような、ちょっと古くなった香水をいれてみたの。ほんのりいい香りがするのよ」とのこと。合成洗剤にはかなうまいと思ったのが顔にでたのか、お婆さんは、「白くしたい洗濯物ある？」と自信ありげに…。そこで私は、ずぼらをしてジーンズと一緒に洗濯してしまった、青く染まってしまったタオルをさしだしたところ、明るく、真っ白になったタオルが手元に返ってきました。「通常捨ててしまうのだけど…」というと、お婆さんは「まだまだ新品同様。どうして捨てるの？お洗濯も気をつけないと！でもうちの石鹸があればなんでも白く戻るからね！また言いなさいよ！」といってくれたのです。

私はこちらに赴任してきてから「日本の生活」について見なおすべきところが多いと感じさせられます。毎日のなにげないブルガリア人の暮らしからは学ぶことが多いです。指導することよりも教えてもらうことの方が多くてなんだか、あべこべです。

私たち青年海外協力隊のモットーとする「地域に根ざした活動」とは、こんな何気ない地元の人との交流から始まるものではないでしょうか？

私は学校でコンピュータグラフィックスを指導する立場にありますが、遠い国からやってきた日本人がブルガリアの文化や習慣を学ばずして「指導」する側には立てません。本や資料からつまこんだ知識よりも、現代を生きるブルガリア人との交流で生まれていく、そこで考えさせられる何かが、私の活動におおいに役だっています。芸術

人、如果不学习保加利亚的文化、习惯、则无从指导。我感觉到、与从书本、资料塞进的知识相比、扩大与当今保加利亚人的交流、从中进行思考、对我的活动起很大作用。这是我在这一年里认识到的。在剩下的一年任期中、我的知识将对他们有何影响？有些东西、在日本是理所当然、但对保加利亚人是陌生的。我应把有益的东西转达给他们。

不少东西、本是在我的活动范围之外、如“茶道”“插花”“折纸”“日本歌谣”等、从这里表现出日本人独特的“闲寂恬静”“静之美”“精细的工作”等等、也令保加利亚人惊异、这不是我擅长的、但有机会我想介绍一下。这里的人们、可能太豁达开朗了、或是太爽快直率了……。对在“茶会”上只能吃一个日式点心、似乎不满足、问我：“为什么？”这是我从来没想过的问题。他们举行聚会的宗旨是：“快乐、热闹、象在自己家一样轻松愉快。”当然对强忍着脚麻、进展缓慢、不可私语……的“茶会”感到不可理解。通过转达这些、我重温了自己祖国的文化、这也是保加利亚的人们给了我这个机会。

通过我们的活动、使相隔遥远的日本和保加利亚、互相融合很多优秀文化、我希望成为这种交流的桥梁。

【翻译：王菲】

them although I came here to teach.

The motto of Japan Overseas Cooperation Volunteers has been "Activity rooted in the region." I think it comes from those casual interchanges with local people.

I teach computer graphics in school; however, without learning their culture and habits, a person like me who comes from a faraway country cannot teach them effectively. It is not the information or the knowledge from books, but my thoughts learned from the interchange with Bulgarian people, that really assists my activities here. Even though it is far from the arts or the computer, I found this kind of knowledge greatly useful during this past year. Then how can I spend my remaining year here to convey my knowledge and better their lives? There are many things, which are common in Japan but not yet familiar in Bulgaria. I would like to introduce those good ideas to them.

the environment. I was especially impressed by soap made from animal fat. In the countryside, agriculture and farming are flourishing. And soap is made from the fat which is a by-product of pig slaughter. One day I found soap which was hung out to dry in front of the house (it looked like Koya-dofu, dried-tofu), and I was interested in it. They told me "Clothes become whiter than with detergent sold at the store. I put the perfume I don't usually use into the soap, and it gives the clothes nice scent." Maybe she noticed that I looked suspicious about the effect, so she kindly asked me if I had any laundry with a heavy stain. So I handed her my white towel which had turned blue from being washed with blue jeans. She returned a perfectly white towel to me. I was surprised and said, "Oh, I used to throw those away!" and she said, "It is still a new towel. Why would you throw it away? Everything can be made white with soap. You can just tell me whenever you need my help!"

Since arriving here, I feel I have to take another look at our daily life in Japan. I learn a lot from the casual lifestyle of the people here. Sometimes I feel it is strange since I learn more from

やコンピュータとは大きくかけはなれていると思われることでも、少なからず影響があるということを、この1年で気が付きました。残りの任期1年で、自分の持っている知識が、彼らにどういった影響を与えるのか？日本では当たり前とされていることで、ブルガリア人には馴染みのないこと、いいアイデアを伝えたいと思います。

本来の活動以外では、至りませんが、「茶道」「生け花」「おりがみ」「日本の歌」などのそれらから、日本人独特の「わびさび」「静の美しさ」「精密な仕事」「細やかさ」なども、ブルガリア人が驚くことなので、機会あるたびに紹介していきたいです。こちらの方たちはおおらか過ぎるというのか、ざっくばらんというのか…。「お茶会」でひとつしか和菓子がもらえないことに不満があるようです。「どうして？」私が一度も、もったことのない疑問です。「楽しく、わいわい、自分の家と同じようにくつろいでね！」をモットーにいろんな集まりが行われるので、痺れを我慢して座って、ゆっくりゆっくり、私語をつつしみなが行われる「お茶会」が不思議ではないようです。こういった事柄を伝えることで、私自身も自国の文化を改めて見なおすという、これまた、勉強の機会をブルガリア人の友人たちに与えてもらっているという状況です。

私達の活動によって、遠く離れた日本とブルガリアで、いろんな良いことを融合していける、そんな掛け橋になって行きたいと思います。

Apart from my official activities, I want to introduce Japanese culture such as tea ceremony, flower arrangement, origami and Japanese songs, since they often surprise people. I also want to introduce the heart of Japan such as "Wabi-sabi" (the beauty of things imperfect, impermanent, and incomplete) and the beauty of silence, fine works, the sensibility, because I think Bulgarian people are generous and they will find them interesting. When I set up a tea ceremony, I gave a sweet to each guest and they wondered why I gave them only one sweet each. This is a question I have never had. Their tea parties are always cheerful; they tell the guests "Enjoy yourselves and feel at home." So they are interested to see a Japanese tea ceremony with people sitting on the floor, feeling pins and needles, the action proceeding slowly and no one talking. By introducing our culture to them, I get to look at Japanese culture again, so I feel they give me the opportunity to learn.

I want to build a bridge between distant countries like Japan and Bulgaria through my activities, to unite the good ideas and manners of both countries.

[translated by: A. Nonogaki]



港区国際交流協会 交流サロンのご案内

外国人と日本人が自由におしゃべりする場として、毎月第二火曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。(Tel. 03-3578-3530)

6月12日(火) 午後7時～8時30分 港区役所 9階 914会議室

7月10日(火) 午後7時～8時30分 港区役所 8階 811会議室

8月休会

住送紐霜伏連

为了促进 外国人和日本人的交流，每月的第二个星期二晚上，以下时间举办交流沙龙，届时请邀请朋友一起参加。沙龙时间是交流委员会会议（下午6:00开始，参加自由）结束之后的下午7:00-8:30。参加者请携带200日元左右的小吃参加。(Tel. 03-3578-3530)

6月12日(星期二) 于港区区役所 9楼 914会议室

7月10日(星期二) 于港区区役所 8楼 811会议室

8月休息

M.I.A. Chatting Room – Let's talk over a cup of tea!

We very much welcome your attendance at our M.I.A. Chatting Room. Every 2nd Tuesday of each month is your time to come across the mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space, and please bring snacks of 200 yen worth with you. (Tel. 03-3578-3530)

June 12 (Tue.), 19:00 – 20:30, Minato City Hall 9th floor, #914

July 10 (Tue.), 19:00 – 20:30, Minato City Hall 8th floor, #811

A meeting in August will be closed due to "summer vacation!"

港区国際交流協会青少年国際理解講座
 港区国际交流协会青少年国际理解讲座
 M.I.A. Youth International Understanding Program

～中高生のガーナ共和国大使館訪問～
 ～中高生访问加纳共和国大使馆～

～A Visit to the Embassy of the Republic of Ghana～

杉本 みのり (高1)
 (日本)

知らないことが多い、というのは一見悪いことのように思えてしまうが、実はとても素晴らしいことである。今回のガーナ共和国大使館訪問で、私の受けたショック、驚き、その他の言葉には取って代われない諸々の感情といたら…訪問直後、2 日ほどぼんやりしてしまうくらいだった。

ガーナと聞いて、私たちの多くは「ガーナチョコレート」を思い浮かべるのではないだろうか。少なくとも私はその典型的な例で、この訪問を知ったときに頭に浮かんだのは、あの赤い箱だった。そのイメージしか湧かない自分が情けなくなりはしたものの、あながち見当はずれというわけではなかった。

実はあのガーナチョコレート、「カカオといえばガーナ」という単純な発想から名づけられたわけではなく、正真正銘、ガーナ産のカカオを使用しているのだ。日本とガーナの関係は、私たちの多くが考えているよりもずっと深いものなのだという。

今回得た知識を書けばきりがなが、一つ挙げるとすればガーナ料理のこと。嬉しいことに、それらを実際に口にする機会にも恵まれた(普段はこのような待遇はないそうだが)。基本的には辛く、唯一その中で辛くなかったものが「カークロ(あげバナナ)」。見て聞いただけだと「大丈夫?」と思ってしまうくらいに妙な感じもするが、実際に食べてみるとバナナの甘さがしっかりと残っていて美味しい。味はバナナマフィンのよう。

知らないことが多い、ということ自体が悪いのではない。いけないの

杉本 Minori (高1)
 (日本)

不知的事情有很多。那么乍一看会被人认为是坏事，但事实上却是极好的事情。在这次访问加纳共和国大使馆过程中，要说我所受到的打击、震撼用任何语言都难以表达的诸多感情的话……，在访问结束后两天左右的时间里我几乎做任何事情都心不在焉。

听到加纳，我们多数人不仅会想起「加纳巧克力」吧。至少我就是那个典型的例子，当知道这次访问的时候，脑海里便浮现的是那个红盒子。只能浮现出那个印象的自己真是令人遗憾，但也未必就是推测落了空。

其实那个加纳巧克力，并不是由「提到可可豆便是加纳」这种单纯的构想而命名的，而是地道地使用了加纳产的可可豆的原因。据说日本和加纳的关系也比我们多数人想象的要深得多。

这次所获得的知识如果要写的话是写不完的，但是如果举一例的话是加纳料理。另人高兴的是我们遇到了品尝的机会(听说平时是没有这种待遇的)。加纳料理基本上是辛辣，在那其中唯一不辣的是炸香蕉。要只是一听、一看便会产生「没问题吗?」这种奇妙的感觉，但实际上品尝却很好吃。香蕉的甜度完好无损，味道像香蕉蛋糕。

不知道的事情很多，那本身并不是什么坏事，我认为不好的是「不打算知道」。如果有「想知道的心情」的话，那么不知道的事情越多当发现时的喜悦和感动也就越大。我想不只是有关加纳的事情，诸如此类事情也是从这次的经验中体会到的。

Ms. Minori SUGIMOTO (16)
 (Japan)

When faced with what we did not know, often, we feel ashamed. In recently, our lack of knowledge sometimes may lead us to a greater joy of discovery. I was so impressed with the visit to the Ghana Embassy that it took me off guard. In fact, my feelings were so complicated that it is hard to express them in words. I was almost in a stupor for a few days after my visit.

When we hear the name Ghana, I guess that many of us might first think of Ghana Chocolate. As a case in point, when I first heard of the program to visit to the Ghana Embassy, it was that trademark and red case that came to my mind. And although this image is not necessarily an incorrect one, I felt ashamed that was all I could think of.

The name Ghana Chocolate is not lightly chosen however; the name is a purposeful reflection of the fact that it is made from one of Ghana's main products... cacao beans. Also, I learned that the relations between Japan and Ghana are much closer than most of us expect.

I won't attempt to cover here all that I learned at the embassy though—otherwise this would be a very long article indeed. Yet, I would like to mention a bit about Ghanaian cooking. Lucky for us, we actually got a chance to enjoy some of the dishes (a rare treat, I hear). On the whole, they were pretty hot, except for the "Kaakuro" (fried banana). Just from looking at Kaakuro and listening to its description, I must say I felt a bit hesitant at first. I was almost tempted to ask, "is this really all right to eat?" but as soon as I

【翻译：张 晓鸿】

は「知ろうとしないこと」だと思う。もしも「知ろうとする気持ち」があれば、知らないことが多い方が発見した時の喜びや感動も大きい。ガーナに関してだけではなく、そのようなことも今回の経験から学んだように思う。

西原 由子(高2)
(日本)

今回、ガーナ大使館見学に行き、多くのことを学んだが、その中でも感心したのは、ガーナの人びとの、国に対する強い思いだ。彼らは自分たちの国を愛し、大切にし、誇りに思っている。そんなガーナ大使館の人びとを見て、すばらしいなと思った。今、日本で、あれだけ自分たちの国の伝統・文化について、誇りを持って話せる人はそんなに多くはないと思う。私自身、そのようなことを考えもせず、ただ果然と流行に流され過ぎしてきた。そんな自分をとても恥ずかしく感じた。

そして、ガーナの学生の学習意欲にも感心した。ガーナの学校では、教材はすべてが充実しているわけではないようだ。そんな中でも、生徒たちの目は生き生きと輝いていた。皆の学習したいという思いが、ビデオの中からでも、手に取るように感じる事ができた。私は日本の生徒との違いに強い衝撃を受けた。今の高校生の中には、平気で学校に遅刻する者、居眠りする者がいる。私も時々、お腹いっぱい午後の授業で、居眠りをしてしまうことがある。しかし、今回、本来、学生のあるべき本来の姿を教してもらい、もう一度、自分自身を見直そうと思う。

今回のガーナ大使館見学で、私は多くのことを学び、考えさせられた。このような貴重な体験を与えてくださったガーナ大使館の方々、引率して下さった係の皆さんに心から感謝したい。本当にありがとうございました。

tasted it, the sweetness of the banana exploded in my mouth and remained afterwards. It tasted like a banana muffin...it was delicious.

I wouldn't say that not knowing something is wrong; what is wrong, however, is not making the effort to learn. Even if one doesn't know much to start with, if one just has the will to learn, the pleasure of discovering something will be great.

From the experience of my visit, I am pleased to say that I learned not only about Ghana but the above lesson as well. [Translated by: N. Narita]

西原 由子 (高2)
(日本)

这次 去加纳大使馆参观，学到了很多的东西 在那其中令人钦佩的是加纳人对国家的强烈感情。他们热爱、珍惜自己的祖国，并引以为自豪。看到如此加纳大使馆的人们，觉得他们极优秀。我想现在在日本，关于自己国家的传统、文化能够如此自豪地进行交谈的人没有那么多。诸如此类事情我自身也连想都没有想过，只是呆然地被时尚所左右着渡日，那样的自己感到很惭愧。

另外，对加纳学生的学习热情也很钦佩。在加纳的学校里，听说不是所有的教材都那么充实。尽管如此，学生们的眼睛炯炯有神。大家想学习的愿望即使是从录相中也能使人深深感觉到。这与日本学生的差异使我受到了强烈的打击。现在的高中生中，有人满不在乎的上学迟到，也有人上课时打瞌睡。我也在午饭后上课时有打瞌睡的时候。但是，这次从他们身上学到了本来是学生就应该象个学生的样子，我要再一次重新审视自我。

这次参观加纳大使馆，使我能思考和学到了很多的东西，在此向给予我们这样宝贵的体验的加纳大使馆各位及有关人士表示由衷地感谢。实在太感谢了。

【翻译：张 晓鸿】

Ms. Yuko NISHIHARA (17)
(Japan)

My visit to the Ghana Embassy taught me a lot. Most of all, I was impressed with the strong allegiance that the Ghanaian people have to their country. They love, respect, and moreover, take pride in their country. When I met with the staff of the Ghana Embassy, I thought them very admirable. I don't think that there are many Japanese people who could explain the traditions and culture of their country with such great pride. Personally, I never consider such things. I felt ashamed of myself thinking only about the latest fashions.

Furthermore, I was struck by the initiative that the Ghanaian students took in learning. The staff said that there are not enough teaching materials to fill as needed. Yet, even under these circumstances, the students' eyes shone brightly. In the video guide to Ghana that we watched, I could clearly see the students' enthusiasm for learning.

In fact, I was quite shocked at the difference in attitudes towards learning between Ghanaian and Japanese students. In Japan, there are always some high school students who are late for class and can't help but doze off once they get there. I, too, have had such experiences— especially after eating too much lunch. But watching the Ghanaian students has inspired me to be a better student myself.

This visit to the Ghana Embassy has not only taught me a lot about Ghana but has made me reflect on my own life as well. I am so grateful to the staff of the Ghana Embassy and the MIA's attendant members for this very valuable experience. [Translated by N. Narita]

バルト三国旅行記(2)

佐藤 すみ江(日本)

SW No. 29 からの続き

ラトヴィアのリガでは一日雨に降られながらの観光でした。琥珀の店へ、教会へと行く私たちに物売りが二人、ずっと付いて来ました。決して強制的に売ったり、物を盗ったりしない、おとなしい物売りです。私は彼らと英語で話しました。北海道近海でカニ漁をしていたが、ソ連からバルト三国が独立した7～8年ほど前に故郷に戻り、商売を始めようと物売りをしているとのことでした。私は「あなた方はリガの復興に頑張っているのね。あなたのお仕事の成功とリガの復興を祈っていますよ」と言い、「風邪をひかないでね」と、お互いに何度も手を振って彼らと別れ、再びバスの旅となりました。

エストニアのタリンには旧市街の城壁に「太っちょのマルガレータ」「のっぽのヘルマン」という名前のついた塔があって、ゆったりとして美しい町です。タリンにある明治村のような所を訪れました。ヨーロッパの昔の生活をしのぶことができます。古い昔風の家の中。暖炉に火が燃え、民族衣装風の農民服を着たおばあ様がイスに座り、傍らには手作りの家具。私は声をかけました。エストニア語のおはよう、「テレホーミクストゥ」。そうしたら、窓際で暖炉にあたりながらゆっくりと手を振って微笑んでくださいました。「タナン(ありがとう)」と言って、帰りに芝の生えている庭から大きな声で「ナゲミスト(さようなら)」と言うと、いつまでも手を振り続けてくれました。『アルプスの少女ハイジも、赤毛のアンも、きっと同じことをしたんだろうなあ』と思いました。

バルト三国は正直な人の町。そして質素につつましく、物を大切にしている人が多い。町は美しく、ゴ

波罗的海(Baltic)
三小国游记(2)

佐藤 Sumie (日本)

SW No.29 の续编

在拉特维亚的观光行程则是一整天都下着雨。不管是琥珀店也好，教堂参观也好，一直有两个人紧跟着我们。但是他们没有强行推销，也不是想偷窃物品，而是很诚恳地在促销他们的商品。我和他们用英文交谈。他们好象曾经在北海道近海捕捞螃蟹，在波罗的海三小国从苏联独立的约7、8年前，回到故乡，想从商做些贸易之类的事。我搭腔着说：「你们对里加的复兴，真是贡献良多哩。祝你们事业成功，里加的经济繁荣。」在「保重喔！」的互道珍重声中，挥手道别，再度展开巴士之旅。

爱沙尼亚的塔林市的旧市街的城墙内有一座写有「肥满的玛格雷特」、「身材高挑的赫鲁曼」名字的塔，是个美丽又悠闲的城市。我们参观了一个类似明治村的地方，在此可以一窥古代欧洲生活的样貌。室内的暖炉中燃烧着炭火，穿著民族风味农民装的老太婆坐在椅子上，身旁则是纯手工制成的家俱。我用爱沙尼亚的早安「特磊侯米克斯托」，试着向她打招呼，她在窗边的暖炉附近慢慢地挥手并向我们微笑，我们马上向她道声「塔蓝(谢谢)」。离开时从种有草坪的庭园大声地说「纳给密斯特(再见)」后，他们一直向我们挥手再见。我猜「阿尔卑斯的少女海兹、红毛的安、也一定在向我们挥手吧。」

波罗的海三小国的人很正直、谦恭有礼、尊重生命。市容美观，除了掉落满地的枯叶外没有垃圾。街景整齐，虽然有些部分遭到破坏，大家倾全力致力于重建工作。被指定为世界遗产的城市。在那里时间过的很悠闲，但是此地也有过动荡不安的时代。大约十年前，苏联戈尔巴乔夫时代，从爱沙尼亚歌

Travel Sketch
- The Baltic States (2)

Ms. Sumie SATO (Japan)

Continued from SW No. 29

We had one rainy day in Riga. On that day, two street vendors followed us while we were looking in the amber shops on the street leading to the church. They didn't try to make us buy anything from them, nor did they try to rob us. They just wanted to talk, and they and I talked in English. They told us that they used to catch crabs in the seas around Hokkaido. When the three Baltic States became independent from Russia they returned to their hometown to start a business. They were trying to make money for the business working as street vendor. We wanted to encourage them. We told them "You are working hard to restore Riga and we wish you success with your business, as well as for the recovery of Riga." We then got on the bus again, off to our next destination.

There are two towers in Tallinn, Estonia, named "Fatty Margarita" and "Gangling Herman." Tallinn is a beautiful city. There was an area in Tallinn which reminded us of a Meiji village, where the old European lifestyle has been well maintained. We saw a house which had a fire burning in the fireplace, and an old lady in traditional clothes was sitting on a chair nearby. Around the old lady was handmade-looking traditional furniture. I said "good morning" in Estonian to her, and then she waved to me smiling. I again said in Estonian "thank you" and "good bye."

We found that people in the

ミはなく、ただ枯葉が落ちているだけ。町並みは綺麗で、少し壊されている部分もあるけれど、人びとはその復興に力を注ぐ。世界遺産に指定されている地。そこでは時間はゆったりと流れる。しかし、この地は激動の時代も経験しているのです。10年程前、ソ連ゴルバチョフ時代、エストニアの歌の祭典、歌の原から、独立の歌を歌いながら歌の革命が起こったのです。人間の鎖…人びとは冬の零下何十度という寒い寒い中、独立を勝ち取ろうと高速道路で手をつないだのです。バルト三国の、世界中が見守ったほんの少し前の過去の話です。

今回の旅費は一人21万円で、ビザは領事館がないので旅行社に手配を依頼しました。物価は安く、交換はドルがよく、一日10ドル、千円あれば十分です。ヨーロッパ各国から日用品を買いに来る人も多いそうです。琥珀で有名です。三国ともリトアニア語、ラトヴィア語、エストニア語と違う言葉を使います。共通語は英語です。ロシア語は嫌われています。ポーランド語は使えます。料理も美味しく、フィンランドのヘルシンキ経由で片道10時間ほど。他のヨーロッパ諸国よりも日本に近く、親日的な国です。杉原千畝の業績を振り返るにも訪れるのによいところでしょう。どうぞ、バルト三国へいらしてください。

リトアニア語(通貨:リタス)

ラパス(こんにちは)

アチュウ(ありがとう)

ウイソギヤロ(さようなら)

ラトヴィア語(通貨:ラット)

ラブリート(おはよう)

ラブディエン(こんにちは)

パルディエス(ありがとう)

ヴァイレゼーシャヌアス(さようなら)

エストニア語(通貨:クローン)

テレホーミクストゥ(おはよう)

テレ(こんにちは)

タナン(ありがとう)

ナゲミスト(さようなら)

原的の歌の祭典開始、唱着独立の歌曲、掀起民谣的革命。很多人在零下数十度的寒冬中、为了要争取独立、而在高速公路上手牵着手搭成「人类的锁」。这只是我们所听到所看到波罗的海三小国的一点点历史插曲。

这次每个人的旅费是21万日元，因为没有领事馆，所以签证的申请就交给旅行社。物价很便宜，最好换成美金。每天10块美金，大约1000元日元，就非常够用了。从欧洲各国来这里买日常用品的人听说也很多。琥珀很有名。三小国说的分别是立陶宛语、拉特维亚语、爱沙尼亚语，共通的语言是英语，俄语则不受欢迎，说波兰语也会通，料理很好吃。经由芬兰的赫尔辛基前往的话，单程约10小时，是欧洲各国中离日本较近，且属于亲日派的国家。想要一睹杉原千畝的事迹的话，那里应该是一个很棒的地方。欢迎前往波罗的海三小国。

[翻译: 陈进财]

Baltic region are honest and humble. They take good care of the things they own and which they have inherited. The towns we visited are all clean, we saw no trash but only fallen leaves on the street. There were some destroyed areas where people were working hard to rebuild them. There are towns designated as World Heritage sites. Time seemed to pass slowly there. But these countries have gone through major changes. Ten years ago, during the Gorbachov Era, people started a revolt against the USSR. It was a revolution by singing. There was a human chain formed on the highway - people were out in the bitter cold singing a Song of Revolution and fighting to gain independence from the USSR. This was the history of revolution for independence only some years back. (The Baltic States became independent in 1991.)

The trip to the Baltic States cost us ¥ 210,000. There are no Consulates in Tokyo and we asked the travel agency to obtain visas for us. Prices in the Baltic States are low, and we got a good exchange rate for US dollars. We were able to live comfortably on approximately \$10 per day - ¥ 1,000 per day! We heard that people from various European countries come to the Baltic States to shop because of the low prices. Amber is one of the special products of this region. Each state has a different language but English is used as a common language. Russian is “unpopular,” but Polish is commonly used. The food is good. It is about a 10-hour flight from Helsinki. The Baltic States are geographically closer to Japan compared to other European countries and people are pro-Japanese. In Kaunas you can visit Sugihara-san’s memorial built in remembrance of his brave actions, which saved the lives of thousands of Jewish people. Why not visit the Baltic States? You will enjoy the trip.

Lithuania (currency is Litās)

Labas (Hello)

Aciu (Thank you)

Viso gero (Good bye)

Latvia (currency is Lat)

Labrit (Good morning)

Labdien (Hello), Uz redzesanos (Good bye)

Paldies (Thank you)

Estonia (currency is Eesti kroon)

Tere Hommikust (Good morning)

Tere (Hello)

Tanan (Thank you)

Nagemist (Good bye)

[translated by: K. Sogi]

お料理レシピ 中国上海薬膳料理

阪田 久美子(日本)

「South Wind」29号に引き続き、30号でも「国際交流逗子」の「世界の料理教室」から一品、今回は中国上海薬膳料理をご紹介します。講師は M.I.A. で中国語の翻訳や通訳として貴重な会員である石井通恵(蔡凌苹)さんです。

「魚介類とアスパラガスのクコ、オイスターソース炒め」は春にピッタリの薬膳料理で、肝臓、腎臓そして目にとても良いそうです。ぜひ、お試しください。

三田在住の石井通恵さんの中国上海薬膳料理

魚介類とアスパラガスのクコ、

オイスターソース炒め

材料(4人分)

クコ 20g、 アスパラガス 12 本
海老 12 尾、 貝(帆立) 6 個(刺身用)
イカ(足なし) 2 杯
長ねぎ 1 本
生姜 4 枚(薄切り)
紹興酒 大匙2
醤油 小匙1、 塩 少々
砂糖 小匙1、 片栗粉 少々
油 大匙2
オイスターソース 大匙2

作り方

- ① 海老は背綿を取り、帆立を横半切り、イカは一口大に切り、紹興酒、醤油、塩、砂糖、片栗粉で下味を付けておく。
- ② アスパラガスを 4cm に切り、塩茹でして冷水に取る。
- ③ 長ねぎは 1cm のぶつ切りにする。
- ④ クコをお湯に柔らかくなるまで浸け、水を切っておく。
- ⑤ 中華鍋を熱して油をなじませ、①を炒め、火が通ったらアスパラガス、長ねぎ、クコを入れて炒める。
- ⑥ 残りの調味料をよく混ぜて入れ、全体にからめる。

烹调法 ～ 蚝油炒枸杞子和鲜芦笋和海虾、乌贼、鲜贝

阪田 久美子 (日本)

继「南风」29号、30号还是说一说「国际交流逗子」的「世界的料理教室」的一品。今天介绍的是住在三田的石井通恵(蔡凌苹)女士中国上海药膳料理, 讲师是 M. I. A. 的担任中国语翻译的重要会员石井女士。

春季的药膳料理, 「蚝油炒枸杞子和鲜芦笋和海鲜」, 它对肝脏、肾脏和眼睛等有特别疗效。请大家也试着做一下。

材料四人份

枸杞子 20 g, 芦笋 12 根
海虾 12 只, 乌贼没足 2 只
鲜贝 6 只
大葱 1 根
姜 4 片
蚝油 2 大匙
油 2 大匙
绍兴酒 2 大匙
酱油 1 小匙 盐 少少
航劈 1 并狐, 淀粉 少少

制做方法

- ① 把海虾去背筋, 鲜贝横切半, 乌贼切成一口大, 用绍兴酒, 酱油, 盐, 砂糖渍一下, 拌上淀粉待用
- ② 芦笋用盐水烫一下, 用冷水洗一下待用
- ③ 枸杞子用开水浸泡一下, 等软后, 除水待用
- ④ 大葱切成 1 c m
- ⑤ 用中华锅把油加热, 摇均后把①放进后炒熟后, 再加入芦笋, 大葱, 枸杞子在一起炒混
- ⑥ 把剩下的调味料全加入进去拌均, 即成了

[翻译: 蔡 凌苹]

Recipe - Seafood and asparagus with kuko, a herb medicine, fried in oyster sauce

Ms. Kumiko Sakata (Japan)

I hope you enjoyed not only reading, but also cooking "A Korean Dish by Ryu Chu Poh." This time I would very much like to introduce a recipe provided by Chinese-born Ms. Ishii, a M.I.A. member who takes an active role in translating our Chinese texts. This recipe uses an ingredient called "kuko" which belongs to the eggplant family and is believed to be good for the liver, kidney, and eyes. Please try it out and enjoy!

A Chinese dish by Yukie Ishii (Mita)

Ingredients (serves 4 people)

20g kuko, 12 asparagus spears
12 prawns, deveined and cut into bite-sized pieces
6 fresh scallops cut crosswise into halves
2 squid (mongou squid, body only) cut into bite-sized pieces
1 Japanese leek, 4 slices of ginger
2 tablespoons shokoshu (Chinese rice wine)
1 teaspoon soy sauce, a pinch salt
1 teaspoon sugar, a pinch cornstarch
2 tablespoons oil
2 tablespoons oyster sauce

Preparation

- ① Mix shokoshu, soy sauce, salt, sugar and cornstarch together. Add prawns, scallops, and squid. Put aside.
- ② Cut asparagus into 4cm long pieces. Simmer in salty water and let cool in cold water.
- ③ Cut leek into 1cm long pieces.
- ④ Soak kuko in hot water and leave until softened and then drain.
- ⑤ Put oil into a heated wok (Chinese frying pan) and sauté prawns, scallops and squid. Add asparagus, leek, and kuko and continue sautéing until heated, combining well.
- ⑥ Mix in remainder of seasonings, stirring well away from the flame.

港区今昔

港区の大名墓

その五

幽霊坂・おしろい地藏・実林寺

なか こういち (日本)

「幽霊坂」

いよいよオカルトゾーンの中心に踏み入ります。

前号の「実相寺」を出てすぐ右に入る道が「幽霊坂」です。都内には同じ名の坂が十三か所あると言います。港区内では、この連載の第一回 (SW # 16) でご紹介した「乃木坂」の旧名も「幽霊坂」です。共通しているのは、両側が寺と墓地で、人通りが少ないことです。

坂名の由来ははっきりせず、名前を嫌って、森有礼 (明治前期の政治家、文相のとき暗殺される。通称「森ゆうれい」) の屋敷があったからという説がありますが、史実は全くないようです。

ところで幽霊は本当に出るのでしょうか。この坂の近くに、前々回 (SW # 28) でご案内した「香川県育英会・東京学生寮」があります。

筆者の義弟がこの寮に住んでいたとき、あちらこちらに幽霊が出没したそうです。

隣接する普連土学園の女学生に失恋し、トイレで首吊自殺した東大生が、毎夜、便所のドアを開閉したと言います。学生の魂はいつまで便所の中を漂っていたのでしょうか。

食堂の壁に掛けられた名札を、深夜にじっと見入る白服の女を、多くの寮生が見かけています。女を見た翌日は食欲がおきなかったそうです。

ある夜、義弟が寝入ろうとしたとき、身長3メートルもあるうかという少女が、枕もとで覗き込む。「誰なの」と声をかけると、少女の顔はたちまちノツペラボウに

港区今昔

港区の大名墓

(5)

幽霊坂、白色地藏、実林寺

Mr. Koichi NAKA (Japan)

「幽霊坂」

马上就要进入本连载的中心内容。

出了前期介绍的]实相寺、往右拐就是幽霊坂。听说在东京以同样地名的有 13 处。在港区，本连载的第一回 (SW #16) 介绍的乃木坂以前也叫幽霊坂。两个地方的共通点是，两边是寺院和墓地，行人很少。

谁也不知道地名的确切来由，森有礼 (明治前期政治家，任文相时被暗杀。大家都叫森幽霊。) 的住所听说就在这一带。事实上好象不是。

幽霊坂是不是真的有幽霊呢？上上期 (SW #28) 介绍的，香川县育英会、东京学生寮，就在这附近。

笔者的内弟住在寮里时，听说常有幽霊出没。

隔壁的普連土学園の东京大学女生，因失恋在厕所上吊自杀。以后每天晚上厕所的门都关闭闭。那上吊的女生的鬼魂要在厕所里游荡到何时呢？

很多寮生看食堂の墙壁上的姓名牌时，都看到了穿白衣的女人。听说看到白衣的女人的第二天都没有食欲。

有天晚上，内弟要睡觉时，看到大概有 3 米多高的少女在床头窥视。喊“谁？”以后，少女马上消失在夜幕。自那以后内弟相信幽霊的存在了。

即使现在，沿着幽霊坂往下走，也总觉得好象有人跟在后面。

一圆头客访问三角一

江戸時代の川柳。三角即「三田三角」(下了圣坂，就是现在的「芝 5 丁目邮电局」所在地，江戸時代の岗魁尽)，圆头和尚到三

A Look into Minato City The Tombs of the Feudal Lords (5)

Ghost Slope, powdered Jizo & Jitsurinji Temple

Mr. Koichi Naka (Japan)

Yurei-zaka or Ghost Slope

Now we step into the central part of the occult zone in Mita.

Next to the gate of Jissoji temple that we visited last, there is a way to turn left and it is Yurei-zaka or Ghost slope. In Tokyo there are, all together, 13 slopes named Yurei-zaka or Ghost slope. The Nogizaka slope that I presented in SW #16 was also formerly named Yurei-zaka. Something they have in common is that on both sides of these slopes are temples and cemeteries, isolated from signs of life.

Scared people in this area wanted to connect the origin of the slope's name with a statesman, Mori Arinori, who was popularly called Mori Yurei because of the reading of the *kanji* of his name, but there is no historical evidence that he ever lived around here.

Do you believe that the ghosts really appear? I would like you to recall the dormitory for students from Kagawa Prefecture located nearby (SW #28). My brother-in-law says that he often heard of ghostly apparitions while he stayed there.

A student appeared every night, opening and shutting the door of the lavatory. It was the ghost of a student of Tokyo University who had hanged himself in the toilet due to his desperate love for a girl of Friend Gakuen girls' high school situated next to the dormitory. I wonder how long the soul of the student had been haunting the toilet.

Many students witnessed a

なり、暗がりの中に消えていった。それ以来、義弟は幽霊の存在を信じるようになったという。

坂をだらだと下っていくと、誰かが後をつけてくる気配がします。

— 三角へあたまの丸い客がくる —

江戸時代の川柳です。三角は「三田三角」（聖坂を下った現在の「芝5丁目郵便局」あたりに、江戸の頃あった岡場所）のことで、この「三角」へ通う頭の丸い坊主を茶化した三角と丸の言葉遊びです。

この坂を、幽霊と肩を並べて、僧たちが悪所通いする足音が聞こえてくるようです。

50メートルほど下っていくと、左側に小さな山門が見えます。「玉鳳寺」です。門前の石碑に「山門寄進、檀信徒総代、高橋是清翁、明治三十九年建立」と刻まれている。高橋是清は、大正、昭和初期の政治家で、蔵相のとき二・二六事件の青年将校に殺害されています。先の森有礼といい、偶然に二人とも不慮の死を遂げているのも奇怪なことです。

門の左側に小さな堂があります。

「化粧延命地藏」（おしろい地藏）

本日、二番目のオカルト出現です。

堂内をのぞいてみる。何やら白いものがぼんやり見えます。おずおずと入ります。正面に等身大坐像の地藏が安置され、なんと全身がまっ白に塗られています。

これが「化粧延命地藏・通称おしろい地藏」です。

当寺が京橋八丁堀にあったころ（1635年以前）、住職が地藏の傷ついた顔に白粉を塗ったら、住職の顔にあったあざが消えたそうです。この話を聞いた人々は、自分の病んでいる患部と同じ個所に白粉を塗り祈願すると全

角戏称为三角和圓，其实是一种文字游戏。

三角坂和幽灵坂高差不多，两处都好象可以听到和尚游荡的脚步声。

往下走 50 多米，可以看到左侧有个小山门。就是「玉凤寺」。门前的石碑上刻“山门寄近，檀信徒总代，高橋是清翁，明治三十九年建立”。高橋是清是大正、明治初期的政治家，任藏相时，被二・二六事件的将领杀害。高橋是清和森有礼两人都死得不明不白，真有点让人奇怪。

门的左边有个小堂。

「化粧延命地藏」（白色地藏）

接下来介绍下一个地方。

往弍堂里看，隐隐约约可以看到白色的影子。战战兢兢进到里面。正面是等身大的地藏，奇怪的是全身涂成白色。

这就是所谓的「化粧延命地藏---白色地藏」。

传说寺院在京桥八丁堀时（1635 年前），方丈在地藏受伤的脸部用白粉抹了以后，方丈脸上的青斑也消失了。听了这传闻后很多人都到寺院，在和自己生病相同的部位抹上白粉以后，病真的好了。这就是「白色地藏」的由来。

By Sanae MINATO

地藏前面放了几个婴儿粉盒，现在到此抹白粉的病人也很多。300 年来祈祷健康的人们不断抹白粉，地藏本来石头的颜色已经看不到了。

狭小的小堂物度很高，感到全身出汗。深深拜了以后，逃到外面。

沿着和幽灵坂丁字交差的街道往下走。感到很浓厚的寺院气息，左右寺院林立，大多是禅

woman dressed in white, who was looking up at the nameplates hanging on the wall of the dining hall in the middle of the night. They had no appetite for breakfast the following morning.

One evening, when my brother-in-law was just about to fall asleep, he noticed a three-meter tall girl by his bed looking down at him. “Who are you?” At his question, all the features on her face were swept away and she disappeared into the dark. He says that he has believed in ghosts ever since.

I strolled down the slope and felt someone coming up behind me.

-- The Triangle, round heads sneak in --

This is a *Senryu*, a satirical seventeen-syllable poem, chanted during the Edo period. The Triangle refers to the Sankaku, or triangle, area of Mita, a quarter known to have some unauthorized brothels in those days. The author of this *Senryu* played a jeu de mots, hinting at the name of the area with “triangle” and the bonze with a “round” shaven head.

I may have been hearing the steps of a bonze, who frequented the disreputable place accompanied by a ghost.

I descend some 50 meters on the slope and find a small gate to a temple on the right side. It is <Gyokuhoji temple>. An engraved stone plaque says that the gate was donated by Takahashi Korekiyo, a representative of the supporters of the temple, in 1906. Takahashi was a statesman who had been active during the Taisho and early Showa periods, until he was assassinated by a group of young military officers as a victim of the 2-26 Coup d'Etat that took place on February 26, 1936. It seems a weird coincidence that

快したので、「おしろい地蔵」として有名になったと伝えます。

地蔵の前にベビーパウダーの缶が数個置いてあり、現在も病む人が絶えることなく白く塗り続けているようです。300年にわたる人々の願いが塗り込められ、元の石の肌は見えなくなっています。

狭い堂内に湿った風が立ち込め、じっとりと汗ばんでくるのが感じられます。深々と一礼して、外の日差しの中へ飛び出しました。

「幽霊坂」とT字に交わる通りを下りましょう。古い寺町の名残りが色濃く残っています。左右に寺が並び、多くは禅宗系なので、鎌倉の寺院街へ迷いこんだような錯覚がします。

「常林寺」

右側、二番目の寺が曹洞宗「常林寺」です。山門を入ると、幾何学的模様の石畳と、梅、松などをあしらった前庭がある。簡素だが、いかにも禅林らしい気品のある風情が漂う。本堂裏への道は墓域へ通じています。

開基は三河刈屋（愛知県刈谷市）三万石の藩主、水野和泉守忠重（常林院）です。法名が寺号になっています。

忠重は徳川家康の母方の叔父になる人です。慶長五年（1600）関ヶ原の役の前、石田三成の刺客に殺害されます。家康は従兄弟に当たる、忠重の長男勝成に家督を継がせ、備後福山（広島県福山市）十萬石を与えています。

水野家は後に下総結城（茨城県結城市）一萬八千石に転封し、幕末まで十八代続いた。水野一族は多くの大名家に分かれ、天保の改革で有名な大老、水野忠邦もこの一族です。

墓は開基にふさわしい大きな五輪塔です。上から「空・風・火・水・地」と刻まれ、「当山開基 常林大居士・慶長五年七月一日

宗系、仿佛进入了**銚花**寺院街。

「常林寺」

右边第2座是曹洞宗の常林寺。进入山門，就是石・梅・松等錯纵有致的前院。很简朴，但有很浓厚的禅宗气息。往正堂的路也通往墓地。

开基的是三河**愿屋（握峯⑮愿壘偏）**三万石藩主——水野和泉守忠重（常林寺）。法名就是寺名。

忠重是徳川家康母亲的叔父。庆长五年（1600）任关原前被石田三成杀害。这个职位后来给了家康的表兄弟——备后福山（广岛县福山市）成了十萬石。

水野家之后在下总結城（茨城县結城市）被封一萬八千石，一直到幕府后期持续了18代。水野家以后分成很多大名，天保时的改革元老水野忠邦就是这一族的。

墓是很合身份的五重塔。从上到下刻着「空，风，火，水，地」，「当山开基**埒**常林大居士，庆长五年七月一日没」，和水野历代祖坟在一起。

旁边的刻了五个文字的宝**龜**印塔是出羽新庄（山形县新庄市）六萬八千石「户泽家祖墓」，跟水野家相比有过之而无所不及。

平贞盛的后裔户泽政盛就是藩祖。政盛跟随丰臣秀**耳**，因攻小田原是有功，被赐出羽角馆。后来应家康之邀请出征会津，得常陆那珂郡四萬石。元和八年（1622）出羽新庄继承，庆安元年（1648）年64岁死。这个家族一直延续到明治维新。

墓地入口处简朴的石碑是，江戸中期和算家、安岛直圓的墓碑。（都指旧址）

直圆发明了定积分。直圆就是笔直和圆之意，不愧是数学家。

「祖，真院智算量空居士，户臣，安岛万藏」，据说因晚年仕奉新庄户泽家，也葬于常林寺。

【翻译：海 棠】

both statesmen, Mori and Takahashi, who appeared in this issue, died violently, having been assassinated while they were ministers.

A small temple is located on the left inside the gate.

Made-up Jizo, Elixir of life (Powdered Jizo)

Now we are at the second occult area for today.

Look into the small temple. Something white is vaguely seen inside. A life-sized statue of Jizo is sitting there, completely covered in white.

This is Made-up Jizo, Elixir of life that is more often called Powdered Jizo.

When Gyokuhoji temple was still located in Kyobashi-Hatchobori before 1635, its chief priest found a Jizo statue and powdered its damaged face. Then, miraculously a bruise on the priest's face disappeared. Those who heard this story rushed to powder the Jizo on the same part that their bodies had marks or bruises, wishing to be cured. The news of their recovery spread to make the Jizo popularly called Powdered Jizo.

There are a few tins of powder for the use of ailing people who visit Jizo even today so they can powder it. The Jizo no longer shows its original stone surface; it is completely covered with the layers of powder depicting the people's prayers for the last 300 years.

A humid breath of air blows in. I feel suffocated and make a low bow to leave Jizo.

Let's take the path that connects Yurei-zaka at a T-junction. The atmosphere remains that of the olden temples' district. Most of the temples ranging along the alley belong to the Zen sect that makes

没」とあり、「水野家累代之墓」と一緒になっています。

隣接する五文字入りの宝篋印塔（ほうきょういんとう）は、出羽新庄（山形県新庄市）六万八千石「戸沢家累代之墓」で、水野家に勝るとも劣らぬ墓塔です。

平貞盛の後裔の戸沢政盛が藩祖です。政盛は初め豊臣秀吉に従い、小田原城攻めに功があり、出羽角館をもらい、その後、家康に応じて会津に出陣し、常陸那珂郡四万石を領した。元和八年（1622）出羽新庄に転じ、慶安元年（1648）64歳で歿している。この家も明治維新まで続いています。

墓域の入口にある笠付方極形の簡素な墓石は、江戸中期の和算家、安島直円（あじま なおのぶ）のもので、（都指定旧跡）

この人は、現代の定積分に近いものを発明した。直円という号は「まっすぐ」と「丸」を意味するが、いかにも数学者らしい。

刻銘は「祖・真院智算量空居士・戸臣・安島萬蔵」 晩年は新庄戸沢家に仕えた縁でこの寺に眠っているようです。

Another five-story stupa of the same size stands next to the one for Mizuno and shows five characters on each stone. It is for the family of Tozawa, lord of the 65,000-goku Dewa Shinjyo Province (today's Shinjyo city in Yamagata prefecture).

The family originates from Tozawa Masamori, one of the descendants of Taira Sadamori. Masamori first followed Toyotomi Hideyoshi who rewarded him with the Dewa Kakudate Province for having captured the castle of the Hojo clan in Odawara. Then he obeyed the summons of Tokugawa Ieyasu and attacked Aizu Province and was given the 40,000-goku Hitachi Nakagori Province. In 1622, he moved to Dewa Shinjyo, where he passed away in 1648 at the age of 64. His clan also survived until the Meiji Restoration.

A smaller, simple square gabled tomb near the entrance of the graveyard is for Ajima Naonobu, a mathematician using the Japanese calculation method who lived during the middle of the Edo period. This tomb is designated as a Tokyo metropolitan historical heritage site. He invented a form of calculus, the precursor of the definite integral. Naonobu, his pseudonym, consists of two *kanji* characters meaning “straight” and “round”. It suits this mathematician, doesn't it?

The inscription says “Inventor - posthumous name as a man who understood calculation - vassal of To... - Ajima Banzo.” It is possible that he was privileged to rest in peace here accompanying his master because of his service in the Province of Tozawa during the last period of his life.

[translated by: Y. Nakano]

you feel as if you were amid the temples in Kamakura.

Jorinji temple

The second temple on the right side on your way is Jorinji temple of the Soto Zen sect. Passing through the gate, you see geometrically paved stone steps and a front garden with plum and pine trees. The view is simple but solemn, just like in many other precincts of Zen temples. Behind the main hall, a path reaches the graveyard.

The temple was founded by Mizuno Izuminokami Tadashige, a feudal lord with 30,000-goku (measure of land; one goku equals the amount of land required to produce rice for one person for one year) in the Mikawa Kariya Province (today's Kariya city in Aichi prefecture). His posthumous name, Jorin-in, became the name of the temple, Jorin-ji.

Tadashige was a maternal uncle of Tokugawa Ieyasu, founder of Edo Bakufu. Just before the decisive fight at Sekigahara for the Tokugawas in 1600, he was killed by an assassin sent by Ishida Mitsunari. Ieyasu rewarded Katsunari, heir to his late uncle, with 100,000 goku in Bingo Fukuyama Province (today's Fukuyama City in Hiroshima Prefecture).

The Mizuno family later moved to Shimofusa Yuki Province (today's Yuki City in Ibaragi Prefecture) with 18,000 goku of land and lasted for 18 generations, until the end of the Edo period. The Mizuno clan had branches in many feudal lords' families, one of which is particularly well-known because of Mizuno Tadakuni, a Bakufu minister and protagonist of the Tempo Reformation.

Tadashige's tomb is a huge five-storied stupa in memory of the temple's founder. On each of the five round stones, a *kanji* character is inscribed: “sky”, “wind”, “fire”, “water” and “land” from top to bottom. The stupa is also engraved with the inscription that it is for Jorin-in, founder of the temple, who died on July 1 in the 5th year of Keicho (1600), and his descendants.



バンコクの四方八方
微笑みの国タイから
(7)
どうも！

岩船 雅美 (日本)

【3月9日記】

この5月、僕が所属する
NGO の同僚である、山岳
民族モン族(Hmong)出身の男性ス
タッフが、半年ほどの日本研修に
行くことになった。そこで、僕に何
か日本の言葉を教えてくれという。

どうせなら多機能の言葉を教え
るのが合理的でよいと思い、「どう
も！」になった。

「こんにちは」のどうも。「ありがと
う」のどうも。「すみません」のどうも。
「さようなら」のどうも。「どうもおかし
い…」のどうも。

意味は、表情と身振り手振りで区
別する。豊富な情報を面白く教え
るのが教師たるものの役目である
から、まずは実演である。

「こんにちは」の場合は、満面の
笑みを浮かべて右手を差し出す。
『いやもう、あなたに会えて嬉しい
よ！イエーイ』という具合である。

「ありがとう」の場合は、さらに顔
をくしゃくしゃにさせ、海も干上が
らんばかりの勢いで顔面を激しく
左右に震わせる。相手の右手を、
自分の両手で包み込んで上下に
シェイクすると効果が増す。上下往
復秒速3回程度が妥当であろう。

「すみません」の場合は、背中を
丸め上目遣いにする。普段から、
世界中の不幸を背負い込んだイ
メージトレーニングを励行するのが
肝要である。

「さようなら」の場合は、握りこぶ
しを作ってから右腕をまっすぐに
伸ばし、一呼吸おいてから、じゃん
けんのパーの形にして、手のひら
をひらひらと震わせる。右腕に向
日葵の花を咲かせたようにイメージ
するのがよい。

「どうもおかしい…」の場合は、

曼谷的四面八方
来自微笑的泰国
(7)
DOU-MOU!

岩船 雅美 (日本)

【3月9日記】

今年5月、和我同在 NGO
工作的一位出身于山岳民
族——萌族(Hmong)的男同事
要到日本去进修半年。让我教他
一些日语。我想，要教就教能用
于多种场合的话，于是选择了
“DOU-MOU”。

“DOU-MOU”有多种含意，
既可表示“你好”、“谢谢”，又可
表示“对不起”、“再见”，还可
以表示“怎么想怎么不对劲儿”
中的“怎么想怎么……”等意
思。其具体意思主要靠说话时的
表情、动作和手势来区分。

要为人师就要将丰富多采的
知识生动形象地传授给人家。我
首先为他做了示范：

用“DOU-MOU”表示
“你好”的意思时，要满面笑容
地伸出右手，给人一种“哎呀，
见到你太高兴啦！太好啦！”的
感觉。

表示“谢谢”的意思时，更
要满面堆笑，以一种不惜晃断脖
子的势头左右猛摇头部。这时如
果用自己的双手包住对方的右手
上下摇动会增强效果。上下晃动
的频率以每秒3次为好。

表示“对不起”时，要弯下
腰，眼睛由下向上看着对方说
话，仿佛全世界所有的不幸都压
在自己的身上。这在平时要注意
多多练习才行。

表示“再见”时，先握紧拳
头，然后将右臂伸得笔直，稍做
停顿之后将手掌张开并频频摆
动。这时你可以想像自己的右腕
上绽开了一朵向日葵。

表示“怎么想怎么不对劲
儿”的时候，要抱起双臂，皱起
眉头，歪起左边的嘴角。

All Directions of Bangkok
From Thailand – A Pleasing Country
(7)
Do-mo

Mr. Masami IWAFUNE (Japan)

[March 9, 2001]

This coming May, a friend of
mine is going to train in
Japan for half a year. He is one of
the mountain people called *Hmong*
and a staff member of the NGO
with which I am associated. He
asked me to teach him some
Japanese phrases. I figured it
would make most sense if I could
teach him a versatile phrase, so I
thought of “Do-mo.” “Do-mo”
can mean “hello,” “thank you,” “I’m
sorry,” “see you later,” and “I doubt
it.” You can always use expressions
and gestures to show your meaning.
I would give him a demonstration at
any rate. Presenting information in
an amusing manner is a teacher’s
business, isn’t it?

Stretching out your right arm,
your face beaming with smiles,
expresses “do-mo” meaning “Wow!
I’m so happy to see you.” To
express “thank you,” you can
squeeze your eyes shut, shaking your
head vigorously right and left. To
make this even more expressive, you
may want to cover the other person’s
right hand with both of your hands
and shake it up and down. Three
shakes per second would be
appropriate. You can hunch up
your back and say, “do-mo” with
rolled up eyes to show an apology.
It helps to imagine yourself
shouldering all the world’s sadness.
When you say “do-mo” meaning
“see you later,” you can clench your
right fist and extend your arm
straight out. After drawing a deep
breath, you open your hand in the

腕組みをし、顔をしかめる。唇の左端をゆがめ右斜め前方上空を睨んでから、「どうも…」と言って首をかしげるのである。……と、一通りやってみせてから、目を白黒させている彼に言った。

“kao cai mai ?”(わかりましたか?)

しばらくの沈黙のあとで彼は答えた。

“mai kao cai !”(全然わからないよ!)

そして大笑いになったのであった(この会話はタイ語)。

さてここから真面目な話に展開する。「どうも!」は、その場次第で意味が変わるのだから、日本語学習者が理解するには、厄介な代物だということがわかった。その「場」を知るには日本文化の理解が必要だ。だから、日本の濃密な人間関係の中で生活するまで、「どうも!」の使い分け方はわからないだろう。

この夏、僕も日本に一時帰国する予定があり、彼と東京で再会する約束をしている。

「おー、久しぶりだね、元気だった?」との心をこめての挨拶は、もちろん「どうも!」なのであります。

眼睛斜视右上方，边说“DOU-MOU”边歪着脑袋显出一副满腔疑惑的样子……

在做了一系列诸如此类的示范后，我问他：“kao cai mai ?(你懂了吗?)”

他沉默了一会儿回答：“mai kao cai !(一点儿都不懂)”

我们都哈哈大笑起来。

(这段对话是用泰语进行的)

接下来该说些正经的了，通过这次体验，使我意识到：由于

“DOU-MOU”的意思因不同场合而异，所以对于学习日语的人来说不易理解。要理解这里所说的“场合”，就必须了解日本的文化。所以如果不是生活在日本，亲身感受日本浓厚亲密的人际关系的话，是很难掌握“DOU-MOU”的用法的。

今年夏天，我也准备回国一次。我已和他约好在东京再见。到时候，我会满腔热情地对他说：“好久不见了，你好吗?”当然，是用“DOU-MOU!”。

[翻译：栗文霖]

shape of paper in ‘rock-paper-scissors’ and wave it. Just imagine that your right hand was a sunflower blowing in the wind. To imply “I doubt it,” you can fold your arms and frown. You may want to curl the left end of your lip, give a sidelong glare on the right, and put your head to one side while muttering “Do-mo.” I ran through the series of motions and found him looking totally bewildered.

I asked: “kao cai mai?” - “Did you get it?”

He replied after a while: “mai kao cai!” - “Not at all.”

We roared with laughter. (This exchange was in Thai.)

Now, let's get serious. “Do-mo” changes its meaning depending on the circumstances and I realize that it is really troublesome for learners of Japanese to understand the difference. You need to know the cultural background to acquire the sense of a situation. I doubt if you will be able to learn when and how to use “Do-mo” properly until you live in Japan among its people.

I plan to come back to Japan this summer and make a date with my friend in Tokyo. I will certainly say, “Do-mo” as a heartfelt greeting in place of “Long time no see-- how have you been?”

[translated by: M. Kawashima]

日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二/第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち: 6月16日(土)、7月14日(土)、午前11時~12時30分 (8月休会)

場所: 6月=みなと図書館集会所(港区芝公園3-2-25) 7月=三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunities to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion / exchanging opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let's have a great fun with us as chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, June 16 and July 14 (The meeting in August will be closed due to “summer vacation!”)

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: June=Minato Library, 3-2-25 Shibakoen July=Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

私がタイ人になった日

本間 みずほ(日本)

【3月9日記】

タイに留学しに来て、タイ人と一緒にアパートで生活を共にしたことがある日本人は少ないのではないと思う。テレビや冷蔵庫が無かったり、10畳ほどの部屋に3~4人で住んだり、何の前触れも無く部屋を訪ねてくる友達がいたり…。ほとんど「プライベート」の「プ」の字もない共同生活。「アパート」と言っても、ドアを開ければ向かいの部屋のドアが突き当たりに見え、たまにドアを開けっ放しにしていると、その人の生活が丸見えであることも、タイのアパートでは日常の出来事である。そんなタイのアパートでタイ人の友だち3人と共同生活をスタートさせた日。それは、私がタイ人になった日だった。

私が住んでいるアパートは、大学周辺のアパートの中でも比較的規模の大きい11階建ての、いわばマンションのような物である。部屋は10畳程の一間にバスルームがあり、エアコン、電話、ベッドやドレッサーなどの備え付けがあって、家賃は1ヵ月4000バーツ。もう少し高いところだと、テレビや冷蔵庫も備え付けてあるのだが、私の場合はルームメイトがそれらの電化製品を実家から持ってきていたので、そのような面においては“サバーイ・サバーイ”な生活を送ることが出来た。

タイ人はいつも部屋でゴロゴロしている。これが私の初めの印象だった。学校から帰ってくるとまずゴロツとする。そして、夕飯を食べたらまたゴロツとしてテレビを見る。ベッドの上が満員なら床にそのままゴロツと横になり、暑いのにエアコンはつけずに、その代わりに部屋のドアを開けっ放しにする。それじゃ、外の廊下を歩く人に部屋の

我变成泰国人之日

本間 Mizuho(日本)

【3月9日記】

我想到泰国留学，和泰国人住在一起的日本人可能不多吧！3、4人住在既没电视又没冰箱10帖大的房间，又加上突然拜访的不速之客，几乎是「个人隐私」的「个」字都没有的共同生活。虽说是公寓，但门一打开就可以直接看到对面的门，偶尔门一直敞开著，居家生活被看得一清二楚，在泰国是常有的事。与三位泰国的朋友一起开始生活之日，就是我成为泰国人之日。

我住的地方在大学周围的公寓，算是规模比较大的11层楼也可以说是像大厦，房间大约有10帖，有付带浴室、冷气、电话床和化妆台等，房租一个月是4000巴子，再高级一点地方则付带电视和冰箱。我的室友们则是从家里把电器用品搬来。从这一点来说，所以还能过得充裕一些。

我最初的印象是泰国人都是在房间里没事做，下完课一回来首先就躺在床上，吃完饭後也是躺著看电视，床上躺满了就躺到地板上，天气热也不开冷气，但是把房门敞开著，你想这样的话，外面走廊的人，不是就把房间看的一清二楚吗！但是泰国人一点也不在意，说到「不在意」这一点，不在乎别人的眼光是泰国人的习惯，譬如说，我正赏心悦目地听CD时，室友从学校回来二话不说，就把CD关掉开电视，更让我惊讶的是，我从学校回来，一打开门时，看到室友与男朋友一起躺在床上。天渐渐暗了，心想著室友的男朋友，不知道什么时候回去呀！竟然没想到最後竟当晚就住下，这事也常有的。日本人觉得很为难的事，泰国人可是司空见惯。对外人表现非常客气

The day I became a Thai

Ms. Mizuho Honma (Japan)

[March 9, 2001]

I guess there are few Japanese students who have ever lived in the same apartment with a Thai. No TV, no refrigerator, sharing a 10 tatami-mat room with three or four people and friends coming over without notice etc. It is a life of living together where you have practically no private space or time. When you open the door of your room, you can see the door of the room opposite at the end of the corridor. If you keep the door open, anybody can see your daily life; and this is nothing out of the ordinary. This is how it's been since the day I started a new life with three Thai friends in such an apartment in Thailand. I have become a Thai.

The apartment house where I live is a comparatively large eleven-storied condominium located near the university. It has about a ten tatami-mat size room and a bathroom. There is a fixed air conditioner, a telephone, beds and a dresser. The rent is 4000 baht a month. If you pay more, you can have a TV and a refrigerator as well. However, since my room-mates brought such electrical appliances from their parents' home, I can enjoy a "sabaai sabaai" life in that respect.

Thai people always idle their time away in their room. This was my first impression. When they come back from school, the first thing they do is to lie down. After having dinner, they lie down again and watch TV. If the bed is occupied, they lie down on the floor and keep the door open instead of

中を見られちゃうじゃない？と思うでしょう。しかし、タイ人はそんなことは気にしないのである。「気にしない」と言えば、他の人の事も気にしないのがタイ人。例えば、私がCDを聞いていい気分になっている時、学校から帰ってきた友だちが、何も言わずにそれを消してテレビをつける。もっと驚いたことは、私が学校から帰って来てドアを開けた瞬間、ベッドの上に彼氏と一緒に横になっている友だちを目撃してしまったこと。外が暗くなり、「いつ頃帰るのだろう？」と思いきやシャワーを浴びだして、ついにはそのまま泊まっていってしまう事も多々ある。日本人にとっては「え？」と思ってしまうことも、タイ人は平気でしてしまう。他人に遠慮深い気質を持つ典型的な日本人にとっては理解しがたい光景かもしれない。私もタイ人の「マイ・ペン・ライ」精神に慣れるまでには時間がかかった。

しかしタイ人は、狭い空間の中でマイペースを保ちながら時間を過ごすのにたけている。運命共同体のように仲良くべったりと同じ空間にいても、自分と他人との距離をうまく維持している、“サバーイ・サバーイ”な関係である。私もある意味、このような環境、人間関係にはまってしまった。タイ人と生活を共にしてもうすぐ1年経とうとしているが、今の私にとって彼らなしの日常生活は考えられない。このような生活は、好きも嫌いも人それぞれの感覚の違いだろう。私にはとても合っている。家族と一緒にいるような、とても温かい感じがする。

「みずほはもうタイ人だね。」とタイ人の友達が言う。「私」の基盤となっているものは、やはり今まで育ってきた日本である。でも、今は少しだけタイ人の仲間入り。私がタイ人のルームメイトたちと出会ったその日から…。

拘谨典型的の日本人来说、也许这种情景对日本人来说是很难以理解的。我也是花了相当长的时间才习惯泰国人这种「不在乎」的精神。

但是泰国人很能够在狭窄的空间中，保持自己步调过生活就像命运共同体般感情亲热。在同一空间里，还是能够保持适当的距离，维持著轻松愉快的关系。从某种角度来说，其实我也是挺喜欢这种人际关系。和泰国人一起生活也快约一年了。对现在的我来说，实在无法想像没有室友的生活。像这样的生活，各人喜好不同，但对我来说非常的适合我。就好像与家人生活在一起，感觉非常的温馨。泰国朋友也说「Mizuho 也变成泰国人了」。我的本性，怎么说都仍是培育我到现在的日本。从我和泰国室友相遇的那一天起，只是现在我也多少成为半个泰国人了。

[翻译：和氣 由季]

spirit of the Thais.

Thai people are good at spending time in a small space while maintaining their own privacy. They can get along with each other very well in the same room like people who share the fate of a group. On the other hand they can keep their distance from the others in what they call “sabaai sabaai” relations. These circumstances and accompanying human relationships have caught my heart in a sense. It's been almost one year since I began living with Thai people. Now I can't imagine daily life without them. Some people might not like this kind of life. It's a matter of taste, but it does suit me. I feel this a very warm atmosphere like living with my family.

“Mizuho, you are a Thai” said my friend. I was brought up in Japanese culture. But now I have been able to join with Thai people for a while since the day I met my room-mates.

[translated by: Y. Morishita]



グアナファトから
こんにちは！
—メキシコ便り—
(9)

小野田 マサ子
(日本)

【3月5日記】

今を盛りと咲いている桃の花を見て、日本の春季全国火災予防運動週間のことを思いました。消防体制について以前、グアナファトの消防活動はすべてボランティアで賄われていると聞いたことがあったので、一度調べてみたいとグアナファト消防署(HCBVGto*)に出かけ、お二人の署員にお話を伺ってきました。

驚いたことに、ボランティア活動というのは本当の話だったのです。グアナファトは千葉県の約6倍ほどの州ですが、これが46の行政区画(municipio)に分けられています。州に州消防協会が一つあり、半分の行政区画に消防署がありますが、残りの半分には消防署がありません。23消防署のうちレオンのみが市営で、その他のところでは90%がボランティア活動により賄われています。

私の住んでいるグアナファト行政区画は、州都を含む長野県の3分の1ほどの面積の山に囲まれた行政区画ですが、私がお邪魔した消防署が一つあるだけと聞いて驚きました。山間の貧しい集落で、カートンで

从瓜纳发托致敬
—墨西哥通讯—
(9)

小野田 Masako
(日本)

【3月5日】

看到现在盛开的桃花想起了日本的春季全国防火活动周。我以前曾听说瓜纳发托的消防活动全部由义务人员支持。我想调查一下，就拜访了瓜纳发托消防署(HCBVGto*)，访问了两位工作人员。

令我吃惊的是，义务人员活动确有其事。瓜纳发托约为千叶县的6倍，分为46个行政区(municipio)。州里有一个消防协会，半数行政区里有消防署，另一半没有消防署。23个消防署中，只有莱昂是市政府运营的，其他地区90%由义务人员全面运营。

我居住的瓜纳发托行政区，包括州府，被相当于长野县3分之1面积的山地围绕着。令我吃惊的是，消防署只有我访问的这一间。我见过山里的贫穷村落，房子是用纸板搭成的。这样的房子如果发生火灾，能来得急灭火吗？回答是“很遗憾，常常已经烧尽了”。

从位于路旁的瓜纳发托消防署，看不清全部负责地区，常常根据电话或巡逻车的无线电联络出动。可能由于气候干燥吧，森林火灾等很多，每年平均出动

SALUDOS
DESDE
GUANAJUATO
(9)

Sra. Masako ONODA
(Japón)

[5 de marzo del 2001]

Viendo esas flores hermosas de durazno aquí, recuerdo la campaña nacional de primavera para la prevención de incendios en Japón. Una vez oí que en Guanajuato las actividades de la estación de bomberos son cubiertas enteramente por voluntarios. Pensé que quizás mereciera la pena investigar sobre esto. Fui a la estación de bomberos de Guanajuato (HCBVGto*) a pedir información, y me atendieron dos integrantes de HCBVGto.

Para mi sorpresa, verdaderamente todo es hecho por “voluntarios”. El Estado de Guanajuato es aproximadamente seis veces más grande que Chiba Prefecture y está dividido en 46 municipios. Sólo tienen una Asociación de Bomberos Estatal y estaciones en 23 municipios pero la mitad restante no tienen estaciones. De esas 23 estaciones, sólo en la Ciudad de León los bomberos reciben pago. En otros municipios, cerca de 90% de sus actividades son cubiertas

Hello from
Guanajuato
—A letter from Mexico—
(9)

Ms. Masako Onoda
(Japan)

[March 5, 2001]

Upon seeing the beautiful peach blossoms here, I thought of the nationwide spring campaign for fire prevention in Japan. I have heard that in Guanajuato, the duties of the fire station are entirely covered by volunteers. I thought it might be worthwhile to investigate so I went to the Guanajuato Fire Station (HCBVGto*) to ask some questions and talked with two HCBVGto members.

To my surprise the “volunteer” situation is true. The State of Guanajuato is about six times as large as Chiba Prefecture and is divided into 46 municipios (municipalities). They have one State Association of Firemen and fire stations in half of the municipios, but the other half do not have their own fire stations. Among those 23 fire stations, only those of León are operated by the city. In other municipios, about 90% of fire-fighting activities are handled by volunteers.

The municipio of

きた家などを見ていたの
で、とても消火活動に間
に合わないのではない
かと聞いたところ、残念
ながら着いたときには燃
え尽きているということも
多いということでした。

道路わきのグアナファ
トの消防署からはとても
その統括範囲を見通す
ことはできず、電話かま
たは警察のパトロールか
らの無線連絡による出動
が多いそうです。乾燥し
た土地柄のためか、森林
火災なども多く、年間平
均で 1146 回出動してい
るそうです。

グアナファト消防署は
女性 5 人を含む、消防士
になるための 8 ヶ月間の
研修コースを終えた 75
名ほどの医者、弁護士、
学者、教員、会計士、
エンジニア、勤め人、店
員、学生など多岐にわた
るメンバーで構成され、
組織的には、署長以下
軍隊の階級のように 5 階
級に分かれています。そ
の人たちが、ローテー
ションを組んで常時署内
に 8 人から 10 人ほどが
いるようにしており、宿直
も週に一度くらいの割合
であります。二人は消防
士養成教官として、消防
士二人はボランティアで
埋めきれない時の必須
要員として、また運転手
3 人は常駐のため、それ
ぞれ賛助団体から給与
を支給されています。こ
の団体は活動の一般経
費を賄うための資金を確
保する任に当たっていま
す。消防車 6 台、消防
ポンプ車 4 台、救急車 2
台、給水車 2 台がありま

1 1 4 6 次。

该消防署有 4 名女
性。消防员都经过 8 个
月的进修课程。75 名
人员中有医生、律师、
学者、教员、会计师、
工程师、职员、店员、
学生等。由多种多样人
员组成。组织上，从署
长往下，象军队编制一
样分为 5 级。轮流值
班。署里经常保持有 8
至 10 人。约每周一次
夜班。有 2 名培养消防
员的教官。当消防员不
够时，他们也顶上。再
加 1 名司机。这 3 人是
常驻人员。由赞助团体
发给工资。该团体要保
证进行一般活动的经
费。有消防车 6 部、消
防泵车 4 部、救护车 2
部、加水车 2 部。还有
1985 年建的 3 层楼
房。这些设备的维持费
由州政府负责。向一般
家庭收取水电费时，常
征集消防或红十字会的
义务活动赞助资金。但
一般家庭的捐款数额较
少。该消防署的年度预
算为 18 万比索。约为
216 万日元。消防员的
防火服，是由友好城
市——美国俄勒冈州
阿什兰市赠送的。在该
市协助下，筹集资金。
从美国买回消防用品。

在 HCBVGto，有
训练开发机关。进行与
民间保护的有关活动。
并对政府及民间办事处
开展消防活动。

领取薪金的 2 位消
防培训教官为该市最重
要的古迹阿法雷斯剧场
编制防灾、安全计划。
如得到州政府批准，可
获得训练补助资金。他

por voluntarios.

El municipio de
Guanajuato, donde vivo
ahora, es un municipio
pequeño, ocuparía cerca
de una tercera parte del
área de Nagano Prefecture, en este
municipio se sitúa la
capital del Estado y está
rodeado por montañas.
Me asombró oír que la
estación de bomberos que
visité era la única aquí.
Una vez en una aldea
pobre a la falda de una
montaña, vi varias casas
hechas de carton; así que
les pregunté si ellos
podían llegar a tiempo a la
escena de un incendio
para apagarlo. Ellos me
dijeron esto: "Es muy
lamentable, que varias
veces hayamos llegado al
lugar del incendio, cuando
ya todo se había quemado
completamente."

Es imposible que
ellos tengan un panorama
completo de todo el
municipio de Guanajuato
desde la estación ya que
está ubicada al borde de la
carretera. Ellos se ponen
en acción generalmente al
recibir una llamada
telefónica o por el aviso
por radio de los coches de
las patrullas de policía. A
causa de que esta región
es seca, hay muchos
incendios en el bosque, al
año se atienden en
promedio 1,146 servicios.
El HCBVGto lo
constituyen cerca de 75
miembros (inclusive cinco
mujeres) todos

Guanajuato, where I now
live, is the state capital, a
municipality about
one-third the size of
Nagano Prefecture,
surrounded by mountains.
I was astonished to hear
that the fire station I
visited was the only one
here. Sometime ago in a
poor mountainside village,
I saw several houses made
of cartons. I asked
them if they could reach
the scene of a fire in time
to extinguish it. They
told me with regret, that
they had had several
experiences where, upon
reaching the scene,
everything had been
burnt out.

From the road, it is
impossible to have an
all-encompassing view of
the entire municipio.
The HCBVGto
volunteers are usually sent
out upon telephone call
or by radio information
from the police patrol cars.
Because the land is arid,
and probably because
they have many forest
fires, they were called out
1,146 times a year on
average.

The HCBVGto is
organized with about 75
members, including five
women, who finished an
eight-month training
course to become firemen.
They represent a variety
of professions, such as
doctors, lawyers, scholars,
teachers, accountants,
engineers, office-workers,
salesclerks, students, etc.

した。1985 年に建てられた 3 階建ての建物を含むこうした設備の維持費は州政府が負担しています。このための資金は、一般家庭の水道代の支払時に、消防か赤十字のボランティア資金に協力をするか否かという質問があり、たいがいの家庭では何がしかを寄付しているのだそうです。この消防署の年間予算は 18 万ペソということですから、日本円では約 216 万円ということになります。消防署員の防災服は、アメリカ合衆国オレゴン州のアシュランドという姉妹都市から寄贈されており、同市の協力で集められた資金でアメリカ合衆国から消火のための器具を購入しています。

HCBVGto には、訓練開発機関という部門があり、それが民間保護に関する活動と政府および民間の事務所に対する訓練活動を実施しています。

有給の消防士養成教官二人が同市で最も重要な文化財建築物であるファレス劇場の防災・安全のための企画書を書き、それが州政府に認められるとその訓練のための資金手当がなされるそうです。彼らが週 5 日署員教育にあたって消防士を育てたり、一般市民のための訓練を行っています。日本で救命救急士の制度ができてからもうかなりになると思いますが、こちらではそれも民間人の手で行

なっています。毎週 5 天进行消防教育。培养消防员。对一般市民也进行培训。在日本。救命急救士の制度已设立很久了。在这里。仍由民间人士进行。再经 6 个月的培训课程后。可成为医疗救护员 (TEM)。

为什么这么多人志愿经过 8 个月进修。进行如此严峻的义务活动呢？如果说到好处。只有协会支付的生命保险。对我的提问。他们的回答是：“不是为了得到好处。是为了对别人做点事。只是为了这个。”

＊ 他们为了帮助别人。冒生命危险做这些工作并不是为了金钱。人们尊敬地称呼他们为“瓜纳发托勇敢的义务消防队 (HCBVGto)。

这值得我们深思：义务活动应如何开展？

〔翻译：王菲〕

encarga de obtener los recursos para los gastos generados por la actividad. Estos dos bomberos son indispensables en caso de que no haya voluntarios que los supla. Ellos tienen seis camiones de bomberos, cuatro carros bomba contra incendios, dos ambulancias y dos pipas. Todo esto, incluyendo el edificio de dos pisos construido en 1985, fue cubierto por el gobierno del Estado. Estos fondos son obtenidos por cooperación voluntaria de las familias; cuando ellos pagan el servicio de agua, se les pregunta si ellos están de acuerdo en contribuir con algún dinero para los bomberos o la cruz roja. En la mayoría de los casos, los ciudadanos están dispuestos a pagar algún dinero extra para este fin. El HCBVGto está operando con un presupuesto de 180,000 pesos (cerca de 2,160,000 yenes) al año. Los trajes contra el fuego para los bomberos son una donación

terminaron la instrucción en un curso que dura ocho meses para llegar a ser bomberos: hay una gran variedad de profesionistas, como: doctores, abogados, eruditos, maestros, contadores, ingenieros, empleados, dependientes de tiendas, estudiantes, etc. Ellos están clasificados en cinco niveles bajo las órdenes de un Jefe tal como en el ejército. Ellos hacen su actividad en base a una rotación, para que generalmente y por lo menos de ocho a diez miembros hagan guardia en el edificio. Hay que trabajar también de noche una vez o más durante una semana. En el cuerpo de bomberos debe haber siempre dos Capacitadores, tres conductores de camión y dos bomberos que son pagados por un Patronato el cual se

They are classified into five ranks under the Chief just like in an army. They carry out their activities in rotation where usually eight to ten members are stationed in the building. They also have night duty one or more times a week. In addition to the volunteers, two trainers, three drivers and two professional firefighters are paid by a supporting organization, which takes charge of obtaining funds to cover general expenses for the activities. The HCBVGto has six fire engines, four pump trucks, two ambulances and two water wagons. All this equipment, and a three-story building constructed in 1985, are maintained by the State Government. Funds are raised through voluntary cooperation by households; when they pay for water, they are asked if they would like to contribute some money to the fire station or to the Red Cross. In most cases, citizens are willing to pay some extra money.

The HCBVGto operates on an annual budget of 180,000 pesos (about 2,160,000 yen). Fireproof suits for firemen are gifts from their sister city Ashland, Oregon, USA. In addition, they buy fire equipment in the United States of America with

われていて、さらに 6 カ月ほどのコースを終了すると救急医療隊員 (TEM) になれるようです。

何がこれほど多くの人たちを 8 カ月もの研修期間の必要な、かなり過酷なボランティア活動に駆り立てているのでしょうか。恩恵といえるものがあるとするば、協会が支払っている生命保険くらいのもんです。動機についての私の質問に対して返ってきた答えは、「お返しを期待することなく他の人たちの役に立ちたいから。ただそれだけ」というものでした。

* ここでは、彼らが、人びとを助けるためにかくも危険な仕事に自らの命をかけて、しかもその見返りに金銭を受け取ることもしないというので、尊敬の念をこめて「グアナファトの勇敢なボランティア消防隊 (HCBVGto)」と呼ばれています。

ボランティア活動のあり方をまたまた考えさせられたひと時でした。

gente y hacerlos bomberos. También dan cursos a la población civil. Hace bastante tiempo que nosotros los japoneses tenemos un sistema de “kyumei-kyukyu-shi” (primer asistente de salvamento; socorro y ayuda). Aquí tal entrenamiento es hecho también por ciudadanos y personas especializadas para llegar a ser Técnicos en Emergencias Médicas (TEM), en un entrenamiento posterior, con una duración adicional de seis meses.

¿Qué empuja a tantas personas a hacer tal actividad tan dura como voluntario, que necesita la instrucción de ocho meses antes de ser considerado bombero? El pago de seguros de vida hecho por la Asociación quizás sea el único beneficio para ellos. La respuesta que recibí a mi pregunta con respecto al motivo que los impulsa, fue: “Porque queremos ayudar a los otros sin esperar recompensa a cambio. Eso es todo.”

* “El Heroico Cuerpo de Bomberos Voluntarios de Guanajuato (HCBVGto)”, como lo llaman aquí con respeto, ya que ellos arriesgan su vida por ayudar al pueblo en un trabajo tan peligroso: y no reciben dinero a cambio.

Esta fue otra oportunidad que me obliga a pensar acerca de lo que una actividad de voluntario debe ser.

de una ciudad hermana en Ashland, Oregon, de Los Estados Unidos de América. También se compra equipo contra incendio en Los Estados Unidos de América con dinero obtenido de la cooperación de la ciudad.

El HCBVGto cuenta con un Departamento de Capacitación y Desarrollo Institucional, el cual realiza actividades relacionadas con la protección civil y capacitación a las oficinas gubernamentales y no gubernamentales.

Estos dos Capacitadores pagados elaboran un plan de Seguridad Contra Incendio para el Teatro Juárez que es uno de los bienes culturales más importantes de Guanajuato y lo presentarán al Gobierno del Estado de Guanajuato, y si éste es aprobado, ellos recibirán algún dinero para la instrucción. Ellos trabajan cinco días a la semana para preparar a la

money they obtain through the cooperation of the city.

The HCBVGto has a department of Capacitación y Desarrollo Institucional (Institutional Training and Development) which carries out activities related to civil protection and training for the government and non-government offices.

The two paid trainers write a safety and fire prevention plan for the Teatro Juarez, which is the most important cultural heritage site in the city, and submit it to the State Government; if the plan is accepted, the HCBVGto receives some money for the training course. They work five days a week to educate people and train them as firemen and they also give courses to the citizens. We have had, for some time in Japan, a system of “kyumei-kyukyu-shi” (first-aid life-saving attendant). Here, such training is also carried out by private citizens, and members will become Technicians in Emergencias Medicas (TEM) after a further six months of training.

What is it that drives so many people to join such a hard volunteer activity, which needs eight months of training beforehand? In my opinion, the life insurance payment by the Association might be the only benefit for them. To my question regarding their motivation, the answer I received was: “Because we want to help others without expecting compensation in return. That’s all.”

*Because they put themselves in danger to help others in such a risky job, and because they do not receive money in return, here they are called “El Heroico Cuerpo de Bomberos Voluntarios de Guanajuato,

HCBVGto”(The Heroic Group of Volunteer Firemen of Guanajuato) out of respect.

For me, this was another occasion where I was compelled to think about the nature of volunteer activities and what they should be.



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表/交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。



投稿方法

原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

宛先

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所8階
港区国際交流協会事務局
South Wind 編集部
Fax: 03-3578-3537
E-mail:
s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所。进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。

投稿方法

原稿原文请用下面的语言：
日语、英语、中国語

收件地址

105-8511 港区芝公園 1-5-25
港区役所 8 层
港区国際交流協会事務局
“South Wind”编辑部
Fax: 03-3578-3537
E-mail:
s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

*Your Contribution is
Welcome*

By exchanging all kinds of various opinions with people, those who have different cultures or backgrounds, in the “South Wind,” we hope we are able to recognize diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions!

How to contribute:

Please write your essay in Japanese, English or Chinese.

To send at:

C/O South Wind Editorial Room,
Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor,
1-5-25
Shibakoen, Minato-ku, Tokyo
105-8511 (Fax: 03-3578-3537)
E-mail:
s-wind@minato-intl-assn.gr.jp



ニュージーランドから
(18)
アオテアロアから

外石 弥生 (日本)

yayoi@hello.to

【3月9日記】

私事で恐縮ですが、突然激しい腹痛を母が訴え、緊急入院というハプニングが昨年ありました。

腹痛の原因は検査の結果、すぐに腎臓結石と判明したのですが、突然の出来ごと故、本人の動揺はもちろんのこと、健康体がとりえの私にとっても NZ の医療システムや医師との対話など、戸惑うことばかりでした。病院に駆けつけたのが日曜日の早朝だったにも関わらず、急患受付から検査、診断までの処置は大変迅速で、患者と病院側とのコミュニケーションの障害については病院側が私を患者の家族としてではなく協力者として扱って頂き、大いに勇気づけられたのは忘れられません。

しかしながら、その後がいけませんでした。そのとき彼女が入院したのは我々の居住地区を管轄する公立病院でしたが、その病院には泌尿器科の専門医がいないので隣の管轄病院に今後の対応を依頼したところ、連絡を待つようにとの通達と同時に、翌日退院を命ぜられてしまいました。患者はまだ数時間おきに激痛が走る状態で、痛みの恐怖に怯えていることも考慮されずにです。しかしながら病院側の主張は、痛みが出たとしても鎮痛剤を投与することしかできないのだから、その行為は病院であろうが自宅であろうが同じこと、と片付けられてしまったのです。そして、その痛みをコントロールするために処方された鎮痛剤は合計 5 種類あり、薬局ではそのどれもが強力であること、また長期にわたる服用は危険であることが指摘されてい

新西兰鸿信
(18)
来自阿欧泰阿罗阿

外石 弥生 (日本)

yayoi@hello.to

[3月9日記]

在此陈述私事。实属失礼。去年有过母亲因突然腹部剧痛而紧急住院的突发事件。腹痛的原因经检查立刻被断定为肾结石。因为是突如其来之事，不但本人会十分不安，对相当健康的我来说，在新西兰的医疗机构和医生谈话时，也不知如何是好。送到医院是星期天的清早，但从急诊挂号到检查，确诊为止的处置十分迅速。而患者本人和院方的交流障碍方面，院方不但将我视为患者的家属，还把我当成合作者来对待。这极大的鼓舞了我，使我难以忘怀。

但是其後不行了。当时住院的是管理我居住区的公立医院。该医院因没有泌尿专科，在委托邻近的所属医院对今後进行治疗时，被告之请等待回音。同时命令我这次次日立即出院。患者尚处在每隔数小时就会出现剧痛的状态，其对剧痛的恐怖心情也没有被考虑。院方认为即使痛也只能给止痛药，所以断定为在医院也好，在家里也好，没有区别。然而在药房被告之为了止痛，共配了五种药，药性都非常大，长期服用的话，是危险的。

等待院方的回音共花了二个星期。而当被通知二星期後作肝脏的 B 超检查，其後再要知道检查结果时，却不是一件容易的事。知道好不容易预约上了看病的具体日期时，从发病算起都过了三个月以上了。其间母亲接受了私立专科的诊断，当知道在新西兰结石粉碎的医疗设备 (ESWL) 只有一台，并正在全国巡回医疗时，便决定在日本进行治疗了。

A Letter from New Zealand
(18)
Hello From Aotearoa

Ms. Yayoi Sotoishi (Japan)

yayoi@hello.to

[March 9, 2001]

Excuse me for being personal, but last year I had an experience in which my mother suddenly had an acute stomachache and had to be sent to the hospital urgently. An examination showed the cause of the stomachache to be a renal calculus. However since it occurred without any notice, my mother was, of course, shocked and I, usually being healthy, was also totally at a loss regarding the medical system of New Zealand and communication with doctors.

In spite of the early morning hour on Sunday when we rushed to the hospital, everything from reception of the emergency case and examination to diagnosis was promptly done. As for the communication barrier between the people of the hospital and my mother, they treated me, not as a member of the family but as one of the volunteers at the hospital so that I was pretty much encouraged, and is something I will never forget.

However the attitude of the hospital people after that was, I think, not well considered. The hospital that my mother entered was a public one serving the area in which we live. They told me that I had to wait for the response from the hospital in the next area that they had asked for treatment for my mother since there were no urologists in that hospital. And the next day, my mother was ordered to leave the hospital.

My mother was still suffering severe pains every few hours and

ました。

病院側からの連絡を待つこと2週間。肝臓の超音波診断を2週間後に執り行なうという連絡がありましたが、その結果を知ることも容易ではありませんでした。そしてようやく診察の予約が取れたという知らせを受けたのは発病から3ヵ月以上が経過していました。その間母は私立の専門医の診断を受け、NZには結石破碎装置(ESWL)の医療機器がたったの1台しかなく、機器が全土を巡回していることが判明したので、日本で治療を受けることにしました。

「沈黙は金なり」といいますが、NZではそれが当てはまらないと実感させられました。病院側の対応に対する不満については既に書面を提出しましたが、文句を言うだけでは環境は改善されません。

そんな経緯から、現在私は「アジア人ヘルス・サポート・サービス」の活動に参加しています。ミイラとりがミイラに変身した訳です。これは私が住む地区にはアジアからの移民が多く、日常の健康管理をアジア人は病院に委ねていないという現状を重要視した病院が、オークランドの他地区に先駆け18ヵ月前にスタートさせたボランティア事業です。活動内容は医師や看護婦から与えられる治療内容などを患者に正しく伝えたり、両者の意思の疎通を援助するものですが、暫定的にスタートした事業がこの度、正式に常設事業として設置されることになりました。

ところで、日本に帰国し入院すると、母と同じ病室には一人の外国人が入院されていたりしていました。そして聞こえ漏れてくる家族や面会者との会話は、病院側の治療や処置に対する不満の声でした。一方、母は言葉の不安もなく、馴れた日本の医療施設で結石を取り除けたことはいうまでもありません。環境が違えば人間誰しも不満はあると思います。従って、私たちが頼っ

て、尽管有「百忍成金」の说法、但在新西兰却深感不适用。我用书面的形式向院方提出了不满，但只是出出气，环境没有改善。

因为有这一经历，现在我参加了「亚洲人健康援助服务」的活动，来到了当事者的立场。这是医院十分重视我居住的地区中来自亚洲的移民多，而亚洲人则把平时的健康管理不交给医院的现状，从而在十八个月前率先奥克兰等其他地区开展的义务活动。活动的内容是促进正确告诉病人来自医生或护士的治疗内容，沟通双方的意思。开始时是不定期的活动，这次正式作为固定的事业来开展了。

而回到日本一住上医院，就有一个外国人入院和母亲同一病房。从侧旁听到她与家属及来人的谈话中，流露出对医院的医疗和处置的不满。母亲因为没有语言不通的担心，又习惯了日本的医疗设备，当然取出了结石。我想环境不同任何人都会有不满。因此在日本居住的外国人对我所依靠的日本医疗体系怀有不满，就像母亲在新西兰感觉到的不安一样，是极其自然的。因此在这里想对在日本居住的外国人也说一声：在日本也是「百忍不能成金」。因此，请不要忘记在M.I.A.（港区国际交流协会）也有能提供有力支援的人在等着。

【翻译：沈建明】

finally decided to take her back to Japan for treatment.

There is a proverb saying that "Speech is silver but silence is gold." However, I felt that it was not true in New Zealand. I have already sent in a paper against the attitude of the people of the hospital but the situation has not improved since we complained. Through those experiences, I decided to join 'Asian Health Support Service' and now I am very active in the group, which shows, as the proverb says, 'Many go out for wool and come home shorn.'

The hospital started this Asian Health Support service on a voluntary basis as a pioneer in the Auckland area about 18 months ago, in view of the fact that a lot of Asian people live in this area and they do not have health care of their own in the hospital. What we do in the activities is that we, volunteers, try to convey correctly the words concerning the content of the treatment and so on, as spoken by doctors or nurses to the patients and that

they gave no consideration at all to her fear of the pain. What the hospital people suggested, however, was that it did not matter whether she was at home or at the hospital since she could take a pain-reliever whenever she felt pain. However, the total number of pain-killer medicines prescribed at the hospital was five and it was pointed out at the pharmacy that all of them were very strong and that it would be dangerous to take them for a long time.

After waiting for two weeks, the hospital informed me that the ultrasound diagnosis of my mother's liver would be held two weeks later. However it was not so easy for us to learn the result. By the time I finally received the answer from the hospital in Auckland requesting us to make an appointment for my mother to see the urologist more than three months had past since she had fallen ill. While waiting for the appointment, she saw a private medical specialist and I learned that there was only one set of special equipment called Extra-corporeal Shock Wave Lithotripsy (ESWL) for the treatment she required in New Zealand and it goes around all over the country. Therefore I

ている日本の医療システムに対し、母が NZ で感じた同種の不安を日本に居住する外国人が抱いていても、それはごく自然なことでしょう。そこで今回、日本に在住する外国人の皆さんに申し上げたいと思います。日本においても「沈黙は金ではない」と。そのために MIA には強力な助っ人が控えていることをお忘れなく。

we support communications between the both sides. It started provisionally but recently it has been established as a permanent service.

By the way, after my mother, I went back to Japan where she finally entered a hospital, I noticed that there was a foreigner in the same room as my mother. I sometimes overheard the patient and the family talking and they also complained of the method of treatment and the ways of the hospital. On the other hand, my mother had no problems about the language barrier here and it goes without saying that she had the surgery for removal of the renal calculus in a familiar Japanese facility. Anybody would have complaints if he/she were left in a different environment. Accordingly it is very natural if foreigners living in Japan have exactly the same fearful feeling of the Japanese

medical system that we had in New Zealand. Now I want to tell foreigners living in Japan that it is not true in Japan, either, that the proverb saying 'Speech is silver but silence is gold.' Do not forget members of MIA are there to support you strongly in defiance of this proverb.

[translated by: Y. Tsukuda]



英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。日本について、知っていると思っても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日 に ち : 6月16日(土)、7月14日(土) 午後1時30分～3時30分 (8月休会)

場 所 : 6月＝みなと図書館集会室(港区芝公園 1-5-25)

7月＝三田 NN ホール スペース D (港区芝 4-1-23)

This program is for rediscovering Japan conducted in English. The meeting is held basically on every third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself in discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas.

The meeting will include time for a free discussion between participants.

Everyone is welcome.

Date: Saturdays, June 16 and July 14

(The meeting in August will be closed due to “summer vacation!”)

Time: from 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: June=Minato library, Meeting Room, 3-2-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo

July= Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

スティーヴンス・ハルミの
アメリカ便り
(28)

スティーヴンス・ハルミ

【3月23日記】

ジョージア州議会ではつい最近、ティーンの運転に関する新しい法律が可決されたばかりです。この新しい法律により、16歳または17歳で運転免許証を取得するには40時間の運転指導を受けることが義務づけられ、免許取得の際の試験も今までより厳しくなります。また、新しい法律はティーンエージャーの運転に更に規制を加えています。ティーンエージャーは免許証を取得してから6か月間は家族以外の者を同乗させてはならず、真夜中から午前6時までの時間帯は運転することが許されません。

アメリカ合衆国の多くの州では運転免許取得の最低年齢は18歳ですが、ジョージア州では16歳から運転免許証を取得することができます。つまり、ジョージア州の住民は、16歳の誕生日の6か月前に仮免許証を持つことができるわけです。ジョージア州知事、ロイ・バーンズは最初、運転免許証の取得年齢を16歳から17歳に引き上げる法律を州議会に提案しました。州知事の提案にはアトランタのメトロ地区内にティーンの運転できないゾーンを設けるというものも含まれていました。16歳はまだ責任ある運転をするには早すぎる、と考える人もいます。しかし、過半数の議員はジョージアの田舎に住むティーンの立場を考えてこれには大反対しました。田舎では街に比べて交通もまばらで、ティーンが死亡事故に遭う可能性もほとんどありません。それに加えて、田舎では自分が運転しなければ、他に交通の手立てがまったくないところもあるのです。熱の入った意見の

美国散记
(28)

斯帝文斯・哈魯密

【3月23日記】

美国乔治娅州议会最近刚刚通过了一项有关年少者驾驶汽车的新法律。新法律规定，年满16或者17岁的人在获取驾驶执照时，有义务接受40小时的驾驶训练，获得驾照时的考试也比现在难很多。另外，新法律对年少者在驾驶汽车时也有很多限制。规定年少者获得驾驶执照后6个月之内，除家属以外不得带人驾驶，从深夜12点开始到早晨6点，不得驾驶汽车。

美国很多州都规定能够获取驾驶执照的最低年龄为18岁，而乔治娅州规定在满16岁生日的6个月前就可以获取临时驾驶执照。乔治娅州的路易・万斯州长一开时向州议会提交了把能够获取驾驶执照的最低年龄从16岁改为17岁的法案。州长的提案内容包括在亚特兰大的曼特罗地区内设置不得年少者驾驶的区域。因为有人认为，带着强烈的责任感驾驶汽车，对一个16岁的人来说未免过早。可是，过半数的议员站在居住于乔治娅州乡村的年少者的立场，对州长的提案表示强烈的反对。比起城市，乡村的交通不发达，年少者遭遇交通事故死亡的可能性几乎没有。加上在乡村，如果自己不开车，也有根本没有其他交通手段的地方。在双方激烈的争论之后，州议会否决了州长的提案，最终不得不采纳了折衷方案。

据保险高速公路安全研究所报告，美国在1998年一年之内就有5606个年少者因汽车相撞而死于非命。该研究所的调查显示了一份有关年少者驾驶汽车时的惊人事实。发生汽车相撞事故死于非命的很多年少者没有系上保

A Letter
from the U.S.A.
(28)

Ms. STEPHENS Harumi

[March 23, 2001]

Georgia Legislature recently passed a new bill on teen driving. Under the new State law, 40 hours of driving instruction and tougher road tests are required to obtain a driver's license at the ages of sixteen and seventeen. The new law puts further restrictions on teenage drivers. It prohibits anyone but family members from riding with sixteen-year-olds for the first six months they are licensed. Teenage drivers, sixteen and seventeen are not allowed to drive between midnight and 6:00 a.m.

In the State of Georgia, you can obtain a driver's license at the age of sixteen, while in many other States the youngest driver's age is eighteen. This means that Georgia residents can have a learner's permit six months before their sixteenth birthday. Georgia's Governor Roy Barnes originally proposed a law to raise the legal age for obtaining a driver's license to seventeen from sixteen. The Governor's proposal also sought a no drive zone for solo 16-year-old drivers in metro Atlanta. Some people believe that sixteen-year-olds are not ready to drive responsibly. However, the majority of the Representatives strongly opposed this proposal in support of the teens in rural areas of Georgia where the traffic is much slower than in cities, and there is little risk of getting involved in fatal accidents. Furthermore, in rural areas, where no other means of transportation are available, it is more crucial to have access to a

やり取りの後、結局州議会は州知事の提案を却下し、双方は歩み寄りを余儀なくされたのでした。

保険高速道路安全研究所の発表によると、アメリカでは1998年だけでも5,606人のティーンエージャーが車の衝突事故によって命を落としています。この研究所の調査でティーンの運転に関する驚くべき事実が明らかになっています。車の衝突事故で命を落とすティーンの多くがシートベルトをしていません。16歳の運転する車が死亡事故をおこす場合、落ち度が自分にある率は16歳以上のドライバーに比べてずっと多くなります。16歳の同乗者が事故で死亡する場合は、その約60%がティーンエージャーの運転する車に乗っていて事故に遭っています。16歳の男性ドライバーは、3人以上の友人が同乗している場合、中年の男性よりも7倍、死亡事故をおこす確率が高くなります。1998年におきたティーンの死亡事故のうち、53%が金曜日、土曜日、日曜日におきています。41%は午後9時から午前6時の間におきています。

最近発表された全国的な調査を見ると、16歳の死亡事故の数は1975年から1996年の間にほぼ倍に膨れ上がっています。この調査では、ティーンの運転の経験不足を指摘するだけでなく、16歳の間で死亡事故が急激に増えた理由の一つとして、何十年か前に比べてティーンがハンドルを握るチャンスもぐっと増えているという事実を挙げています。ティーンエージャーに運転させるのは危ないと懸念する人も多い反面、彼らの生活に車が必要であることは皆よく理解しているのです。アトランタでは50年代に大規模な高速道路建設が行われて以来、住宅地も店舗もオフィスもすべて車中心に建設されてきました。それによって、アトランタのメトロ地区でも車は生活必需品となったのです。

危険。一个16岁的人驾驶的汽车在发生交通事故死亡时,其责任在驾驶员本身的比率要比16岁以上的驾驶员高出很多。一个16岁的人坐在汽车里遇上交通事故死亡时,大约60%的人都是乘坐年少者驾驶的汽车而遭遇交通事故。一个16岁的男性驾驶员,在搭乘3名以上的朋友时,其发生交通事故的比率要比一个中年男性驾驶员高出7倍。1998年发生的年少者交通死亡事故中,53%发生在星期五,星期六和星期天。41%发生于晚上9点到早晨6点之间。

最近发表的一份全国性调查报告显示,16岁的驾驶员引起的交通死亡事故数字,从1975年到1996年间呈现双倍增长。这份报告指出年少者驾驶汽车时经验不足,同时也认为,比起几十年前,年少者手握方向盘的机会会有很大的增长,这个事实是16岁驾驶员死亡事故急速增长的一个原因。虽说有很多人担心年少者驾驶汽车很危险,但同时,大家都理解他们的生活需要汽车。亚特兰大自50年代大规模建设高速公路以来,住宅区,店铺,商业街都是以汽车为中心建造的。由此,在亚特兰大的曼特罗地区,汽车也就成为生活必需品。

就在今年元旦刚过,深夜,发生了一起一个16岁的男孩以大约150公里的时速,和树木相撞当场死亡的交通事故。他就在几星期前刚刚取得驾驶执照,驾驶的是父亲的汽车,一辆2001年型美洲豹跑车。从电视里看到这个新闻的很多人肯定都和我有同样的疑问吧!「这个男孩,还有他的父母,到底在想什么呢?」在法律允许一个16岁的人驾驶汽车的情况下,只有父母带着责任感对孩子的驾驶寓于监督,这不才是预防交通事故发生的最好的方法吗?有年少者子女的父母对自己的孩子应该加以充分并且严格的关注。做父母的,在给予自己

vehicle. After a series of heated discussions, the Georgia general assembly rejected the Governor's proposal, and both sides had to compromise.

According to the Insurance Institute for Highway Safety, 5,606 teenagers died in motor vehicle crashes in 1998 alone. Their study reveals disturbing facts on teen driving. Many sixteen-year olds who die in crashes are not wearing seat belts. Sixteen-year-old drivers are more likely to be responsible for fatal crashes than older drivers. Almost 66 percent of teenage passengers who die in wrecks are being driven by another teen. A sixteen-year-old male driver with three or more of his friends is seven times more likely to have a fatal accident than a middle-aged driver. Out of 5,606 fatal teen accidents in 1998, 53 percent occurred on Friday, Saturday and Sunday and 41 percent occurred between 9:00 p.m. to 6:00 a.m.

A recent national study shows that the death rate among sixteen-year-old drivers nearly doubled between 1975 and 1996. Besides sounding an alert on inexperienced teenage driving, this study also points out that one reason why the death rate increased among sixteen-year-olds is that they have more access to cars today than a few decades ago. While many people have less confidence in teen driving, they understand the importance of mobility in the lives of teen-agers. Along with massive highway building in the 50's, metro Atlanta sprawled, with most new homes, stores and work places orienting themselves toward the car. Driving became a necessity even in metro Atlanta.

Right after New Year's Day,

今年の元旦が過ぎてすぐの真夜中に、16 歳の男の子が時速 90 マイル(約時速 150 キロ)で木に激突して即死するという事故がありました。彼は数週間前に免許証を取得したばかりで、運転していたのは親の車で、2001 年型のジャガーのスポーツカーでした。このニュースをテレビで見ている、きっと多くの人が同じ疑問を抱いたことでしょう。『この男の子は、そしてこの子の親は、いったい何を考えていたのだろうか?』16 歳に車のハンドルを握らせることを法的に許している限り、親が子どもの運転を責任を持って監督することが最大の死亡事故予防に繋がるのではないのでしょうか。ティーンを持つ親は自分の子どもを注意深く、そして厳しい批判の目で見るべきでしょう。親であれば、子どもに対して最大の愛情を示すことが、ときにははふくれっつらを生み出すこともあると覚悟するべきではないのでしょうか。

編集後記

先号では、7 年前、South Wind が誕生した経緯を振り返りました。今号では South Wind が辿った歩みを踏まえて今後の道程を考えてみようと思います。

すでに何度もこの編集後記で強調したのですが、South Wind の目標は投稿に示されるさまざまな価値観を分かち合うとともに、読者自身のアイデンティティを再確認できるような誌上討論の場となることです。文化的背景の異なることで生じる軋轢は、互いによく話し合い、理解し合うことで、克服できるのではないかと期待を抱いています。そのためには、相手の言い分を無垢な気持ちで聞こうとする姿勢が必要でしょう。

過日、MIA 活動の一環である L.R.J. (Let's Rediscover Japan)で、日本人と結婚され 30 年あまり日本

的孩子最大的爱的同时,也应该做好孩子有时会表示不满的精神准备。

【翻译:蔡 海东】

several weeks before, and he was driving his parents' a 2001 model Jaguar sports car. Watching this news report I am sure that many people asked the same question, "What were the sixteen-year-old, and his parents thinking about?" As long as we are willing to put the car keys in the hands of a sixteen-year-old we can expect such accidents. Parents' supervision over their children's driving could be the most powerful weapon against fatal accidents among teenagers. Parents have to take a careful, critical look at their children. They must realize that the best way to show their love for their children may sometimes bring resentment.



编辑后记

在上一集的季刊中登载了回顾 7 年前 South Wind(SW)的诞生过程。在这一集根据以往的经验想谈一谈 SW 的今後方向。

在编辑后记栏已经多次强调过, SW 季刊的目标是刊登与分享各种不同价值观的文稿,并和读者共同确认自身主体性的讨论专栏。期待著能够克服因不同文化背景而发生的摩擦,而彼此做更进一步的交流互相了解。我想彼此应该以开诚无私的态度去听取他人之意见。

在这里介绍一位和日本人结婚,在日本住 30 多年,日语非常流畅,并且对日本有深刻了解美国女性的谈话。

她自述常常被看成奇怪的外国人,这种感觉很不舒服。原因可能是肌色和五官与日本人不同。讲得一口流利的日语,又太了解日本。在日本出生长大的

Post-Script

In the last issue, I recalled what motivated us to start our quarterly South Wind seven years ago. Now I would like to think about what we should tackle, reflecting on the path we have been taking.

I have repeatedly emphasized in past postscripts that South Wind is supposed to explore written discussions, sharing different values and searching for the individual identity among article contributors and readers. I strongly hope that most of the discomfort caused by the gap between different cultural backgrounds can be solved through good communication and mutual understanding. It demands that we all be free from any prejudice when we listen to our interlocutors.

Let me present to you what we heard recently at L.R.J. (Let's

に住み、堪能な日本語と日本についての深い見識を持っておられる米国籍の女性から伺ったお話の一部をご披露しましょう。

ご本人は「変な外人」としかみなされていない居心地の悪い思いをされています。肌の色、目鼻立ちが日本人と異なるのに日本語が立派で日本を知りすぎているのが原因のようです。日本育ちのお子さんは公立学校でいじめに合い、ついに国際学校に転入、現在は米国で勉強をされています。英語の授業では、同級生の発音を真似ることに苦勞し、教科書には出てこない母親から教わる母国語としての生きた英語を学校で使うことはご法度だと、自ら处世術として課していたとのこと。母親が父母会に出席すると担任教師は他の親たちとは別に彼女の席を用意していました。そんな経験から自分たちは差別をもって見られていることを体感していると訴えられたのです。

なぜ、他の人と違うところがあると、阻害されるのでしょうか。なぜ、学校では、異なる文化をもった子どもの特質を他の子どもへの良いチャンスとして生かさないのでしょうか。

未だに米国籍を失わずにおこうとされているのは、こうした日本社会に根強く潜んでいる「ガイジン差別」に対する不安からなのかもしれません。

MIAでも名簿作りの際には、たいてい、日本人枠と外国人枠を事務上分けています。まず、そんな区別から取り除くべきだところのご指摘でした。私たちがまったく無意識のうちに慣行としている日常の態度を反省する機会となったのです。外見は違っても、一人一人が人間として対等に付き合い、共に世界を意識しながら議論し、励ましあうことに貢献できるような South Wind として成長していけることを祈願しています。

編集長：中野義子

孩子，遭受公立学校同学们的欺侮，最後不得不转进国际学校。现在在美国念书，上英文课时，在模仿同学们的发音吃了很大的苦。她自己规定自己，在学校绝对不用课本上没有教，从母亲学来的英文。母亲出席家长会时，级任老师却在家长席之外，给她另外安排一张座位。她说从这些经历中感到自己被歧视。

为什么与他人有不同的地方就会遭受到歧视，为什么学校不能把适个视为是日本孩子接触拥有异文化孩子的好机会而有效地利用。至今仍未放弃美国国籍的原因，可能是对日本社会里根深蒂固「歧视外国人」之意识感到不安。

在 M.I.A. (港区国际交流协会) 制作名簿时，基本上事务办理分为日本人与外国人。有人批评应该取消这种区别。这正好是一个机会让我们去反省，在日常生活的浅意识中区分外国人的态度。我们希望 SW 能对即使外表不同，但人与人相处本著并拥有世界大同意识互相讨论鼓励，切磋琢磨互相平等对待上做出贡献而茁壮成长。

「南风」编辑长：中野 义子

[翻译：和氣 由季]

Japanese classmates. When her mother attended a PTA meeting, the teacher treated her differently from the other parents. These experiences were sufficient for them to know that they were being “discriminated against.”

Why is a person not accepted if he or she is different from the others? Why is the school not ready to welcome different cultures and to take the opportunity of helping students acquire new qualities?

I imagined that the fact that our speaker would insist on keeping her US nationality might reflect the hopeless discrimination against the “gaijin (foreign) community” that has taken root in Japanese society.

When listing the names of attendees, M.I.A. usually prepares separate lists for foreign and Japanese attendees, simply to make it easier to identify them. As a matter of fact, L.R.J. is not exceptional. Her suggestion that this kind of categorization should be lifted awakened us from our ignorance of how our customary practice was hurting our dear friends unconsciously.

I do hope that our South Wind will contribute to encouraging everyone to discuss all the hurdles to be overcome in order to attain human equality in spite of the different appearances of people in the world.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

South Wind No. 30

ブルガリアに滞在して／在保加利亚／Living in Bulgaria (小西知子／Ms. Tomoko Konishi)	1
青少年国際理解研修／MIA Youth Program (杉本みのり・西原由子／Ms. Minori Sugimoto, Ms. Yuko Nishihara)	5
バルト三国旅行記 (2) ／波罗的海三小国游记 (2) ／A Travel Sketch – The Baltic States (2) (佐藤すみ江／Ms. Sumie Sato)	7
お料理レシピ／享调法／Recipe (阪田久美子／Ms. Kumiko Sakata)	9
港区今昔／Look into Minato City (なか こういち／Mr. Koichi Naka)	10
バンコクの四方八方／曼谷の四面八方／All Directions of Bangkok (岩船雅美／Mr. Masami Iwafune)	14
私がタイ人になった日／我变成泰国人之国／The Day I became a Thai (本間みずほ／Ms. Mizuho Honma)	16
メキシコ便り／墨西哥通讯／A letter from Mexico (小野田マサ子／Ms. Masako Onoda)	18
ニュージーランド便り／新西兰鸿信／From New Zealand (外石弥生／Ms. Yayoi Sotoishi)	23
アメリカ便り／美国的时记／A Letter from the U.S.A. (スティーヴンス・ハルミ／Ms. Harumi Stephens)	26
編集後記／編輯后记／Post-script.....	28